叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 比你想象的更轻(lighter Than You Think) 000001

2. 比你想象的更轻(lighter Than You Think) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

比你想象的更轻(Lighter Than You Think)

[its] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðæt] [pæt] - ['leɪtɪst] [əd'ventʃər] [ɪz][ə; eɪ]

It's possible that you won't agree with us that Pat Pending's latest adventure is a

它是 可能的 那 你 惯于 同意 和 我们 那 拍 - 最新的 冒险 是 一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] — ['pɑːsəb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['læfɪŋ] [ɪn]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] .

delightful story — possible IF you haven't been used to laughing in recent years .

愉快 故事 — 可能的 如果 你 还没有 到过 用过的 到 笑 在 最近的 年 .

如果你近年来很少开怀大笑，你可能不会同意我们的观点，认为帕特·彭丁的最新冒险故事令人愉快。

[bluː] [bʊk] ['prɪntɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [baɪ] ['nelsn] [bɑːnd][ə'baʊt][ðə; ði]

Blue Book printed more than a dozen of these stories by Nelson Bond about the

蓝色的 书 打印 更多的 比 一个 打 的 这些 故事 经过 纳尔逊 纽带 关于 这

" ['gretɪst] - [ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] " .

" greatest inventulator of all time " .

" 最 - 的 全部 时间 " .

《蓝皮书》刊登了纳尔逊·邦德撰写的十几篇关于"有史以来最伟大的发明家"的故事。

['laɪtər]

lighter

打火机

打火机

[ðæn; ðən]

than

比

比

[juː; jʊ]

you

你

你

[θɪŋk]

think

思考

思考

[baɪ] ['nelsn] [bɑːnd]

by NELSON BOND

经过 纳尔逊 纽带

作者：纳尔逊·邦德

['sændiːz] [aɪz] ['niːdɪd] ['oʊnli][dʒet] [prə'pʌlʃn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsəz] .

Sandy's eyes needed only jet propulsion to become flying saucers .

桑迪的 眼睛 需要 仅有的 喷射 推进 到 变得 飞行 碟子 .

桑迪的眼睛只需要喷气式推进器就能变成飞碟。

['wɔznt] [pæt]['wʌndərf(ə)l] ?

Wasn't Pat wonderful ?

不是 拍 精彩的 ?

帕特是不是很棒?

[ʃiː; ʃi] [biːmd] , [æt; ət] ['evriwʌn] .

she beamed , at everyone .

她 光束 , 在 每个人 .

她对着每个人灿烂地笑着。

[sʌm; səm]['dʒoʊkər][ɪn][ðə; ði] [dɪr] , [ded] [deɪz] [naʊ] ['vɜːrtʃuəli] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] [wʌn] [tuː] - [bɪt]

SOME	JOKER	in	the	dear	,	dead	days	now	virtually	beyond	recall	won	two	-	bit
一些	小丑	在	这	亲爱的	,	死的	天	现在	几乎	超过	记起	韩元	二	-	少量

[ˌɪmɔːr'tæləti] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] ,

immortality	by	declaring	that	,
不朽	经过	声明	那	,

在那些如今几乎已被遗忘的美好旧时光里，某个爱开玩笑的人曾宣称：

" [wʌt] [ðɪs] ['kʌntri] [niːdz] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] - [sent][sɪ'gɑːr] .

"	What	this	country	needs	is	a	good	five	-	cent	cigar	.
"	什么	这	国家	需求	是	一个	好的	五	-	中心	雪茄	.

这个国家需要的是一款优质的五美分雪茄。

" [wɪtʃ] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [vɪk'tɔːriən] [mə'lɑːrki] .

"	Which	is	,	of	course	,	Victorian	malarkey	.
"	哪个	是	,	的	课程	,	维多利亚时代	说大话	.

“这当然是维多利亚时代的胡说八道。”

[wʌt] [ðɪs] ['kʌntri] ['riːəli] [niːdz] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] - [sent]['nɪk(ə)l] .

What	this	country	really	needs	is	a	good	five	-	cent	nickel	.
什么	这	国家	真的	需求	是	一个	好的	五	-	中心	镍	.

这个国家真正需要的，是区区五美分。

[ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑːr] - [ʃeɪpt] ['speɪsʃɪp] .

Or	perhaps	a	good	cigar	-	shaped	spaceship	.
或者	也许	一个	好的	雪茄	-	形状	飞船	.

或许是一艘外形酷似雪茄的宇宙飞船。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['weɪtɪŋ] ['sʌmwer] [aʊt][ɪn] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][goʊ]

There's	a	fortune	waiting	somewhere	out	in	space	for	the	man	who	can	go
有	一个	财富	等待	某处	出去	在	空间	为了	这	男人	WHO	能	去

[aʊt][ðer; ðər][ænd; ənd][kleɪm][ˌaɪ 'tiː] .

out	there	and	claim	it	.
出去	那里	和	宣称	它	.

宇宙深处藏着一笔财富，等待着有缘人去发现并领取。

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] !

A	fortune	!
一个	财富	!

一大笔钱！

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [θruː] [maɪ][hæt] , [lend][æn; ən] [ɪr] . . .

And	if	you	think	I'm	just	talking	through	my	hat	,	lend	an	ear	.	.	.
和	如果	你	思考	我是	只是	说	通过	我的	帽子	,	借	一个	耳朵	.	.	.

如果你觉得我是在胡说八道，那就仔细听听……

[dʒɔɪs] ['stɑːrtɪd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

Joyce	started	the	whole	thing	.
乔伊斯	开始	这	所有的	事物	.

整件事都是乔伊斯挑起的。

[ɔːr] ['meɪbi] [aɪ][dɪd] [wen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌmp'tiːnθ] [taɪm][aɪ] [sə'dʒestɪd] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ˌem 'iː] .

Or	maybe	I	did	when	for	the	umpteenth	time	I	suggested	she	should	marry	me	.
或者	或许	我	做过	什么时候	为了	这	第N个	时间	我	建议	她	应该	结婚	我	.

或许我的确这么做了，因为我第N次向她提议嫁给我。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ʃoʊd] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][maɪ] [pər'sɪstəns] ,

She	smiled	in	a	way	that	showed	she	didn't	disapprove	of	my	persistence	,
她	微笑	在	一个	方式	那	显示	她	没有	不赞成	的	我的	持久性	,

她露出的笑容表明她并不反对我的坚持。

[bʌt; bət] [luːst] [ə; eɪ]['sælvoʊ][ʌv; əv] ['devəsteɪtɪŋ] ['negətivz] .
but **loosed** **a** **salvo** **of** **devastating** **negatives** **.**
但 松开 一个 齐射 的 毁灭性的 负面 .

但却抛出了一连串毁灭性的负面评价。

" [noʊ] [diːl] , " [ʃiː; ʃi] [k'rɪspt] [dɪ'saɪsɪvli] .
" **No** **deal** **,** **"** **she** **crisped** **decisively** **.**
" 不 交易 , " 她 酥脆 果断地 .

"没戏了,"她斩钉截铁地说。

" [noʊ] [waɪ] ?
" **Know** **why** **?**
" 知道 为什么 ?

知道为什么吗?

[noʊ] [doʊ] ! "
No **dough** **!** **"**
不 面团 ! "

没钱了!

" [bʌt; bət] , ['ʃʊgər] , " [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [tuː] [kæn; kən][lɪv; laɪv][æz; əz] ['tʃiːpli] [æz; əz][wʌn] — "
" **But** **,** **sugar** **,** **"** **I** **pleaded** **,** **"** **two** **can** **live** **as** **cheaply** **as** **one** **—** **"**
" 但 , 糖 , " 我 恳求 , " 二 能 居住 作为 便宜 作为 一 — "

"但是，宝贝儿,"我恳求道，"两个人生活和一个人生活一样便宜——"

" [ðɪs] [ɪz] [truː] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔɪs] , " ['oʊnli][ʌv; əv] ['gʌpiz] .
" **This** **is** **true** **,** **"** **replied** **Joyce** **,** **"** **only** **of** **guppies** **.**
" 这 是 真的 , " 回复 乔伊斯 , " 仅有的 的 孔雀鱼 .

"这倒是真的,"乔伊斯回答说，"只不过是孔雀鱼的情况。"

[ˌʌndər'stænd] , [dɑːn] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [neɪm] [frʌm; frəm]['kɑːrtər][tuː; tə] ['mælɚi] .
Understand **,** **Don** **,** **I** **don't** **mind** **changing** **my** **name** **from** **Carter** **to** **Mallory** **.**
理解 , 大学教师 , 我 不 头脑 变化 我的 姓名 从 卡特 到 马洛里 .

唐，你明白吗？我不介意把名字从卡特改成马洛里。

[ɪn][fækt] , [aɪ'd] ['ræðər] [laɪk][tuː; tə] .
In **fact** **,** **I'd** **rather** **like** **to** **.**
在 事实 , ID 相当 喜欢 到 .

事实上，我非常乐意。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər] [wət'evər] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nebəz] [æz; əz] - [ðæt]
But **I** **have** **no** **desire** **whatever** **to** **be** **known** **to** **the** **neighbors** **as** **'** **that**
但 我 有 不 欲望 任何 到 是 已知 到 这 邻居 作为 - 那
[pʊr] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['mælɚi] [ɪn][læst] ['jɪrz] [koʊt] . -
poor **little** **Mrs** **.** **Mallory** **in** **last** **year's** **coat** **.** **'**
贫穷的 小的 太太 . 马洛里 在 最后的 年 外套 . -

但我一点也不想被邻居们称为"那个穿着去年旧衣服的可怜的马洛里太太"。

" [aɪl] ['mæri] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['fɜːrmli] , " [wen] , [æz; əz][ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][get][ə; eɪ]
" **I'll** **marry** **you** **,** **"** **she** **continued** **firmly** **,** **"** **when** **,** **as** **and** **if** **you** **get** **a**
" 患病的 结婚 你 , " 她 持续 牢牢 , " 什么时候 , 作为 和 如果 你 得到 一个
[prə'moʊʃ(ə)n] .
promotion **.**
晋升 .

"我会嫁给你,"她坚定地继续说道，"等你升职的时候。"

" [hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][laʊd]
" **Her** **answer** **was** **by** **no** **stretch** **of** **the** **imagination** **a** **reason** **for** **loud**
" 她 回答 曾是 经过 不 拉紧 的 这 想像力 一个 原因 为了 大声
[tʃɪrz] , ['hændsprɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːrtwiːl] .
cheers **,** **handsprings** **and** **cartwheels** **.**
干杯 , 手翻 和 侧手翻 .

"她的回答无论如何也绝不值得欢呼雀跃、手翻跟头和侧手翻。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ]['fedərəl] [ɪm'plɔɪiː] .

Because	**I'm**	**a**	**Federal**	**employee**	**.**
因为	我是	一个	联邦	员工	.

因为我是联邦雇员。

[ðə; ðiː][juː'naɪtɪd] [steɪts] ['pæt(ə)nt] ['ɑːfɪs] [ɪz][maɪ] [biːt] .

The	**United**	**States**	**Patent**	**Office**	**is**	**my**	**beat**	**.**
这	团结的	各州	专利	办公室	是	我的	打	.

美国专利局是我的工作领域。

[ðeəz; ðəz][wʌn][naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; biː] [sed] [ə'baʊt] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [biː'hwiskəd] [oʊld]

There's	**one**	**nice**	**thing**	**to**	**be**	**said**	**about**	**working**	**for**	**the**	**bewhiskered**	**old**
有	一	好的	事物	到	是	说	关于	在职的	为了	这	有胡须的	老的

['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ðiː][stɑːr] - ['spæŋgld] ['stoʊvˌpaɪp][ænd; ənd] [straɪpt] ['brɪtʃɪz] :

gentleman	**in**	**the**	**star**	**-**	**spangled**	**stovepipe**	**and**	**striped**	**britches**	**:**
绅士	在	这	星星	-	闪闪发光的	烟囱管	和	有条纹的	裤子	:

为这位身穿星条旗高筒帽和条纹短裤、蓄着胡须的老绅士工作，有一件好事值得一提：

[its] ['pɜːrmənənt] .

it's	**permanent**	**.**
它是	永恒的	.

这是永久性的。

[wʌns] [juː; jʊ][get][jʊr; jər] [neɪm] [ɪn'skraɪbd][ɑːn][ðə; ðiː][lɪst][ʌv; əv]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ɪm'plɔɪiːz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks]

Once	**you**	**get**	**your**	**name**	**inscribed**	**on**	**the**	**list**	**of**	**Civil**	**Service**	**employees**	**it**	**takes**
一次	你	得到	你的	姓名	铭文	在	这	列表	的	民用	服务	雇员	它	需要

[æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [tuː; tə][blæst][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ə'gen] .

an	**act**	**of**	**Congress**	**to**	**blast**	**it**	**off**	**again**	**.**
一个	行为	的	国会	到	爆炸	它	离开	再次	.

一旦你的名字被列入公务员名单，想要再次将其除名就需要国会立法。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðæt] ['bɑːdi]

And	**of**	**course**	**I**	**don't**	**have**	**to**	**remind**	**you**	**how**	**long**	**it**	**takes**	**that**	**body**
和	的	课程	我	不	有	到	提醒	你	如何	长的	它	需要	那	身体

[ʌv; əv][voʊt] - ['hæpi] ['windbægz][tuː; tə][ækt] .

of	**vote**	**-**	**happy**	**windbags**	**to**	**act**	**.**
的	投票	-	快乐的	吹牛大王	到	行为	.

当然，我无需提醒你们，这群只会夸夸其谈、热衷于投票的家伙们行动起来需要多长时间。

['terəpɪn] [ɪn] ['triːkl] [ɑːr; ər] [griːst] ['laɪtnɪŋ] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .

Terrapins	**in**	**treacle**	**are**	**greased**	**lightning**	**by**	**comparison**	**.**
龟	在	糖浆	是	涂油	闪电	经过	比较	.

与这些龟类相比，浸泡在糖浆中的龟类简直就是滑溜溜的闪电。

[bʌt; bət] [əd'vænsmənt] [ɪz] ['peɪnfəli] [sloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [wer] [dis'tʃɑːdʒz] [ɑːr; ər] [ʌn'hɜːrd]

But	**advancement**	**is**	**painfully**	**slow**	**in**	**a**	**department**	**where**	**discharges**	**are**	**unheard**
但	进步	是	痛苦地	慢的	在	一个	部门	在哪里	排放	是	闻所未闻

[ʌv; əv][ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃənz] [rer] .

of	**and**	**resignations**	**rare**	**.**
的	和	辞职	稀有的	.

但在一个几乎没有解雇、很少辞职的部门里，晋升非常缓慢。

[wen] [aɪ]['stɑːrtɪd] ['klɑːkiŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mædhaʊs] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ə'sɪstənt]

When	**I**	**started**	**clerking**	**for**	**this**	**madhouse**	**I**	**was**	**assistant**	**to**	**the**	**assistant**
什么时候	我	开始	文员	为了	这	疯人院	我	曾是	助手	到	这	助手

[tʃiːf] ['klɜːks] [ə'sɪstənt] .

Chief	**Clerk's**	**assistant**	**.**
首席	职员的	助手	.

我刚开始在这家疯人院当文员的时候，是助理总文员的助理的助理。

[naʊ] , [ten] ['jɪrz] ['leɪtər] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['maɪti] ['efərt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [fə'sɪləti][fɔ:r; fər]
Now , ten years later , by dint of mighty effort and a cultivated facility for
现在 , 十 年 之后 , 经过 凹痕 的 强大的 努力 和 一个 栽培 设施 为了
[ə'vɔɪdɪŋ] [ˌsenə'tɔ:riəl] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,
avoiding Senatorial investigations ,
避免 参议员 调查 ,

十年后的今天，凭借着巨大的努力和娴熟的规避参议院调查的技巧，

[aɪv] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['lu:zɪŋ] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'dʌndənt] ['ædʒɪktɪvz] .
I've succeeded in losing only one of those redundant adjectives .
我已经 成功了 在 输 仅有的 一 的 那些 多余的 形容词 .

我只成功地去掉了一个多余的形容词。

['bi:ɪŋ] [maɪ] ['sekrəteri] , [dʒɔɪs] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] [ðɪs] .
Being my secretary , Joyce certainly realized this .
存在 我的 秘书 , 乔伊斯 当然 已实现 这 .

作为我的秘书，乔伊斯当然明白这一点。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ə'bɪlәti][tu:; tə] ['seprət] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] .
But women have a remarkable ability to separate business and pleasure .
但 女性 有 一个 卓越 能力 到 分离 商业 和 乐趣 .

但女性有一种非凡的能力，能将工作和娱乐分开。

[soʊ] :
So :
所以 :

所以：

" [ə; eɪ][prə'moʊʃ(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" A promotion , " she insisted .
" 一个 晋升 , " 她 坚持 .

"升职，"她坚持说。

" [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [gʊd] , [səb'stænʃ(ə)l] [reɪz] . "
" Or at least a good , substantial raise . "
" 或者 在 至少 一个 好的 , 重大的 增加 . "

"或者至少大幅加薪。"

" [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] ['glu:mɪli] ,
" In case you don't know it , " I told her gloomily ,
" 在 案件 你 不 知道 它 , " 我 讲述 她 阴郁地 ,

"万一你不知道的话，"我沮丧地告诉她，

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ][lə'mentəbli,'læməntəbli] ['vʌlgər] ['ɪntrəst] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['laɪfs] ['lesər]
" you are displaying a lamentably vulgar interest in one of life's lesser
" 你 是 显示 一个 令人遗憾的是 庸俗 兴趣 在 一 的 生活的 较少
['vælju:z] .
values .
值 .

你对生活中一个不太重要的价值表现出了令人遗憾的庸俗兴趣。

['hæpinəs] , [nɑ:t] ['mʌni] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['mænz] [tʃi:f] [goʊl] . "
Happiness , not money , should be man's chief goal . "
幸福 , 不是 钱 , 应该 是 男人的 首席 目标 . "

幸福，而非金钱，才是人类的首要目标。

" [wʌt] [gʊd] [ɪz] ['hæpinəs] , " [di'mɑ:ndid] [dʒɔɪs] , " [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [baɪ] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? "
" What good is happiness , " demanded Joyce , " if you can't buy money with it ? "
" 什么 好的 是 幸福 , " 要求 乔伊斯 , " 如果 你 不能 买 钱 和 它 ? "

"如果幸福不能买到金钱，"乔伊斯质问道，"那幸福有什么用呢？"

" [waɪ] [hɔːrd] ['luːkər] ?
" **Why** **hoard** **lucre** **?**
" 为什么 囤 利润 ?

为什么要囤积财富?

" [aɪ] [snɪft] .
" **I** **sniffed** **.**
" 我 嗅了嗅 .

我抽了抽鼻子。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" **You** **can't** **take** **it** **with** **you** **.** **"**
" 你 不能 拿 它 和 你 . "

“你带不走它。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [dʒɔɪs] ['flætli] , " [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] .
" **In** **that** **case** **,** **"** **said** **Joyce** **flatly** **,** **"** **I'm** **not** **going** **.**
" 在 那 案件 , " 说 乔伊斯 断然 , " 我是 不是 去 .

“既然如此,”乔伊斯直截了当地说,“我就不去了。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz]['ɑːrgjuːɪŋ] , [dɑːn] .
There's **no** **use** **arguing** **,** **Don** **.**
有 不 使用 争论 , 大学教师 .

争论也没用,唐。

[aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] —
I've **made** **up** **my** **mind** **—**
我已经 制成 向上 我的 头脑 —

我已经下定决心了——

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['aʊər; ɑːr] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] ['ɪmpæs] [wʌz; wəz] ['endɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tuːmʌlt]
" **At** **this** **moment** **our** **dreary** **little** **impasse** **was** **ended** **by** **a** **sudden** **tumult**
" 在 这 片刻 我们的 凄凉 小的 僵局 曾是 结束 经过 一个 突然 骚乱
[ˌaʊt'saɪd][maɪ] ['ɑːfɪs] .
outside **my** **office** **.**
外部 我的 办公室 .

“就在这时,我办公室外突然爆发的骚动打破了我们之间令人沮丧的小僵局。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skwiːlɪŋ] [ʃriːk] , [ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv] ['futsteps] , [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv]
There **was** **a** **squealing** **shriek** **,** **the** **shuffle** **of** **footsteps** **,** **the** **pounding** **of**
那里 曾是 一个 尖叫 尖叫 , 这 洗牌 的 脚步声 , 这 猛击 的
[fɪsts][ə'pɑːn][maɪ] [dɔːr] .
fists **upon** **my** **door** **.**
拳头 之上 我的 门 .

一声尖叫,一阵脚步声,还有拳头猛烈地敲打我的门。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ʃrɪl] [toʊnz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] , [fə'mɪliər] [vɔɪs] [haɪ] - [pɪtʃt] [ɪn]
And **over** **all** **the** **shrill** **tones** **of** **an** **old** **,** **familiar** **voice** **high** **-** **pitched** **in**
和 超过 全部 这 尖锐 音调 的 一个 老的 , 熟悉的 嗓音 高的 - 投球 在
['traɪʌmf] .
triumph **.**
胜利 .

伴随着此起彼伏的尖锐刺耳的、熟悉的、充满胜利气息的声音。

" [let] [ˌem 'iː][ɪn] !
" **Let** **me** **in** **!**
" 让 我 在 !

让我进去!

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] - .
I've **got** **to** **see** **him** **instantaceously** **.**
我已经 得到 到 看 他 - .

我必须马上见到他。

[ðɪs] [taɪm] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪv] [ˌæbsəˈluːtli] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] !

This	time	I've	got	it	;	I've	absolutely	got	it	!
这	时间	我已经	得到	它	;	我已经	绝对地	得到	它	!

这次我成功了，我绝对成功了！

" [dʒɔɪs] [ænd; ənd][aɪ] [gɑːspt] ,

"	Joyce	and	I	gasped	,
"	乔伊斯	和	我	倒吸一口气	,

我和乔伊斯倒吸了一口气，

[ðen] [broʊk] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fluː] ['oʊpən][tuː; tə] [rɪˈviːl] [ə; eɪ] ['tæbloʊ]

then	broke	simultaneously	for	the	door	as	it	flew	open	to	reveal	a	tableau
然后	打破	同时地	为了	这	门	作为	它	飞翔	打开	到	揭示	一个	画面

[rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði][leiˈɔkəuɔn] [gruːp] [sænz] [sneɪk] [ænd; ənd]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][pɑːrt] .

resembling	the	Laocoon	group	sans	snake	and	party	of	the	third	part	.
类似	这	老孔	团体	无	蛇	和	派对	的	这	第三	部分	.

然后，门猛地打开，露出了一幅类似拉奥孔群像的画面，只是少了蛇和第三部分中的人物。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ['væliəntli] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ðə; ði] [rɪˈsepʃənɪst]

Back	to	the	door	and	struggling	valiantly	to	defend	it	stood	the	receptionist
后退	到	这	门	和	挣扎	英勇地	到	保卫	它	站立	这	接待员

, [mɪs] [ˈtɔməs] .

,	Miss	Thomas	.
,	错过	托马斯	.

站在门口，奋力捍卫大门的，是接待员托马斯小姐。

[held] ['briːfli] [bʌt; bət]['vɑːljəbli][æt; ət] [beɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] - [θætʃt] , [bʌk] - [tuːθtˌtuːðd]

Held	briefly	but	volubly	at	bay	was	a	red	-	thatched	,	buck	-	toothed
握住	简要地	但	滔滔不绝	在	湾	曾是	一个	红色的	-	茅草屋顶	,	巴克	-	有齿的

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] — [ænd; ənd][aɪ][duː] [miːn] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] !

individual	—	and	I	do	mean	individual	!
个人	—	和	我	做	意思是	个人	!

被短暂但滔滔不绝地拦住的是一个红茅草帽、龅牙的人——我说的"人"可不是随便说说！

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ðə; ði][mæp][ʌv; əv]['ɛərə] , [huː] [stɑːpt] ['reslɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː]

—	with	a	face	like	the	map	of	Eire	,	who	stopped	wrestling	as	he	saw
—	和	一个	脸	喜欢	这	地图	的	爱尔兰	,	WHO	停止	摔角	作为	他	锯

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

——他长着一张像爱尔兰地图一样的脸，一看到我们就停止了摔跤。

[ænd; ənd] [grɪnd] [dɪˈlaɪtɪdli] .

and	grinned	delightedly	.
和	咧嘴一笑	欣喜地	.

他高兴地咧嘴一笑。

" [həˈloʊ] , ['mɪstər] . ['mælɔɨ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Hello	,	Mr	.	Mallory	,	"	he	said	.
"	你好	,	先生	.	马洛里	,	"	他	说	.

"你好，马洛里先生，"他说。

" [haɪ] , [mɪs] [dʒɔɪs] . "

"	Hi	,	Miss	Joyce	.	"
"	你好	,	错过	乔伊斯	.	"

"你好，乔伊斯小姐。"

" [pæt] !

"	Pat	!
"	拍	!

"拍！

" [wiː; wi][bəuθ][kraɪd][æt; ət][wʌns] .
" we both cried at once .
" 我们 两个都 哭 在 一次 .

我们俩同时哭了起来。

" [pæt] ['pendɪŋ] !
" Pat Pending !
" 拍 待办的 !

“专利申请中！”

" [mɪs] ['tɔməs] , [ə; eɪ] ['relətɪv] ['nuːkʌmər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['beɪliwɪk] , [siːmd] ['bæfəld] [baɪ][ðə; ði]
" Miss Thomas , a relative newcomer to our bailiwick , seemed baffled by the
" 错过 托马斯 , 一个 相对的 新人 到 我们的 范围 , 似乎 困惑 经过 这
[wɔːrmθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['griːtɪŋ] .
warmth of our greeting .
温暖 的 我们的 问候 .

“托马斯小姐是我们辖区内的新来者，她似乎对我们热情的问候感到困惑。”

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][æz; əz] [dʒɔɪs] [ænd; ənd][aɪ]
She entered the office with our visitor , and as Joyce and I
她 进入 这 办公室 和 我们的 游客 , 和 作为 乔伊斯 和 我
- [hɪm; ɪm] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
pumphandled him enthusiastically she asked ,
- 他 踊跃 她 问 ,

她带着我们的访客进了办公室，我和乔伊斯热情地招呼他，她问道：

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . ['mælɚi] ? "
" You — you know this gentleman , Mr . Mallory ? "
" 你 — 你 知道 这 绅士 , 先生 . 马洛里 ? "

“你——你认识这位先生，马洛里先生吗？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wiː; wi][duː] !
" I should say we do !
" 我 应该 说 我们 做 !

我应该说我们确实有！

" [aɪ] ['tʃɔːtld] .
" I chortled .
" 我 轻笑 .

我轻笑了一声。

" [pæt] , [juː; jʊ][oʊld] ['nɔːti] [wɜːrd] !
" Pat , you old naughty word !
" 拍 , 你 老的 淘气 单词 !

“帕特，你这个老顽固！”

[wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['haɪdɪŋ] ['leɪtli] ? "
Where on earth have you been hiding lately ? "
在哪里 在 地球 有 你 到过 隐藏 最近 ? "

你最近到底躲到哪儿去了？

" ['ʃʊrli] [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pætrɪk] ['pendɪŋ] , [mɪs] ['tɔməs] ? " [æskt] [dʒɔɪs] .
" Surely you've heard of the great Patrick Pending , Miss Thomas ? " asked Joyce .
" 一定 你已经 听到 的 这 伟大的 帕特里克 待办的 , 错过 托马斯 ? " 问 乔伊斯 .

“托马斯小姐，您肯定听说过伟大的帕特里克·彭丁吧？”乔伊斯问道。

" ['pendɪŋ] ? " ['fɔːltəd] [mɪs] ['tɔməs] .
" Pending ? " faltered Miss Thomas .
" 待办的 ? " 犹豫不决 错过 托马斯 .

“待定？”托马斯小姐结结巴巴地问道。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] .
" I seem to have heard the name .
" 我 似乎 到 有 听到 这 姓名 .

我好像听过这个名字。

[ɔːr] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmwer] —
Or seen it somewhere —
或者 已见 它 某处 —

或者在某处见过——

" [pæt] [biːmd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjənəbli] .
" Pat beamed upon her companionably .
" 拍 光束 之上 她 友好地 .

帕特友好地看着她，脸上带着灿烂的笑容。

['stepɪŋ] [tuː; tə][maɪ][desk] ,
Stepping to my desk ,
步进 到 我的 桌子 ,

我走到办公桌前，

[hiː; hi][ʌp] - ['endɪd][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['ledʒənd][ɪn]['taɪni] ['letərz] [stæmpt]
he up - ended the typewriter and pointed to a legend in tiny letters stamped
他 向上 - 结束 这 打字机 和 尖 到 一个 传奇 在 微小的 信件 盖章
['ɪntuː][ðə; ði] [freɪm] :
into the frame :
进入 这 框架 :

他把打字机翻过来，指着框上用极小的字印着的一段文字：

[redʒ] . [juː] . [es] . [pæt] . [ɔːf] . — [pæt] .
Reg . U . S . Pat . Off . — Pat .
雷格 . U . S . 拍 . 离开 . — 拍 .

注册美国专利局——专利

['pendɪŋ] .
Pending .
待办的 .

待办的。

" [hɪr] , [pər'hæps] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" Here , perhaps ? " he suggested .
" 这里 , 也许 ? " 他 建议 .

“或许可以在这里？”他建议道。

" [aɪ] [ɪn'ventɪd] [ðɪs] .
" I invented this .
" 我 发明 这 .

“这是我发明的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['erpleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , [ænd; ənd] — [oʊ] , ['evər][soʊ]['meni] [θɪŋz] .
And the airplane , and the automobile , and — oh , ever so many things .
和 这 飞机 , 和 这 汽车 , 和 — 哦 , 曾经 所以 许多 事物 .

还有飞机、汽车，还有——哦，好多好多东西。

[juːl] [faɪnd][maɪ] [neɪm] [ɪn'skraɪbd] [ɑːn] ['evri] [wʌn] .
You'll find my name inscribed on every one .
你会 寻找 我的 姓名 铭文 在 每一个 一 .

你会发现每件物品上都刻着我的名字。

" [aɪ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['mɑːdɪstli] , " [ˌeɪ 'em][pæt] ['pendɪŋ] — [ðə; ði] ['gretɪst] - [ʌv; əv]
" I , " he announced modestly , " am Pat Pending — the greatest inventulator of
" 我 , " 他 宣布 谦虚地 , " 是 拍 待办的 — 这 最 - 的
[ɔːl] [taɪm] .
all time .
全部 时间 .

"我,"他谦虚地宣布,"是帕特·彭丁——有史以来最伟大的发明家。"

" [mɪs] ['tɔməs] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː]['gɑːg(ə)l] - [aɪd] .
" Miss Thomas stared at me goggle - eyed .
" 错过 托马斯 凝视 在 我 护目镜 - 眼睛 .

托马斯小姐瞪大了眼睛盯着我。

" [ɪz][hiː; hi] ?
" Is he ?
" 是 他 ?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [aɪ] [miːn] — [dɪd][hiː; hi] ?
" I mean — did he ?
" 我 意思是 — 做过 他 ?

我的意思是——他真的这么做了吗?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɑːləmli] .
" I nodded solemnly .
" 我 点头 庄严地 .

我郑重地点了点头。

" [nɑːt]['oʊnli] [ðoʊz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər] ['mɑːvəlz] .
" Not only those , but a host of other marvels .
" 不是 仅有的 那些 , 但 一个 主持人 的 其他 奇迹 .

不仅如此，还有许多其他的奇观。

[ðə; ði] [klɑːk] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] - —
The bacular clock , the transmatter , the predictograph —
这 阴茎 钟 , 这 - , 这 - —

体温钟、超物质、预测仪——

" [mɪs] ['tɔməs] [tɜːrnd] [ɑːn][pæt][ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv] ['fɔːnɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" Miss Thomas turned on Pat a gaze of fawning admiration .
" 错过 托马斯 转向 在 拍 一个 目光 的 谄媚 钦佩 .

托马斯小姐用谄媚崇拜的目光看着帕特。

" [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !
" How wonderful !
" 如何 精彩的 !

太棒了!

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" she breathed .
" 她 呼吸 .

她喘了口气。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , ['riːəli] , " [sed] [pæt] , ['rɪgəlɪŋ] .
" Oh , nothing , really , " said Pat , wriggling .
" 哦 , 没有什么 , 真的 , " 说 拍 , 扭动 .

"哦，没什么,"帕特扭动着身子说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" But it is !
" 但 它 是 !

但事实的确如此!

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [brɔːt] [hɪr] [ɑːr; ər][soʊ][əb'sɜːrd] .
Most of the things brought here are so absurd .
最多 的 这 事物 带来 这里 是 所以 荒诞 .

这里带来的大多数东西都非常荒谬。

[ˌɔːtə'mætɪk] [hæt] - ['tɪpər] , [self] - [diː'frɔːstɪŋ] [gə'lɑːʃɪz] ,
Automatic hat - tippers , self - defrosting galoshes ,
自动的 帽子 - 自卸车 , 自己 - 解冻 套鞋 ,

自动脱帽器、自动解冻雨靴

['pʌntʃɪŋ] [bægz] [ðæt] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] — " [dɪs'deɪnfəli] [ʃiː; ʃi]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [kə'lekʃ(ə)n]
punching bags that defend themselves — " Disdainfully she indicated the display collection
冲孔 包 那 保卫 他们自己 — " 轻蔑地 她 表明的 这 展示 收藏
[ʌv; əv] ['skruːbɔːl] ['aɪtəmz][wiː; wi][kɔːl]['aʊər; ɑːr] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] .
of screwball items we call our Chamber of Horrors .
的 怪僻 项目 我们 称呼 我们的 商会 的 恐怖 .

“会自卫的沙袋——”她轻蔑地指着我们称之为“恐怖之屋”的那些古怪物品的展示柜。

" [its] ['sɪmpli] ['mɑːrvələs] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [θɪŋz] ['riːəli] [wɜːrθ] [waɪl]
" It's simply marvelous to meet a man who has invented things really worth while
" 它是 简单地 奇妙 到 见面 一个 男人 WHO 有 发明 事物 真的 值得 尽管
.
:
.

“能遇到一位发明了真正有价值的东西的人，真是太棒了。”

" ['ɑːnɪstli] , [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] ['sɪkənɪŋ] .
" Honestly , the look in her eyes was sickening .
" 诚实地 , 这 看 在 她 眼睛 曾是 令人作呕 .

“说实话，她眼神真让人恶心。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz][pæt] ['nɔːzieɪtɪd] ?
But was Pat nauseated ?
但 曾是 拍 恶心 ?

但帕特感到恶心吗?

[nɑːt][hiː; hi] !
Not he !
不是 他 !

不是他!

[ðə; ði][bɪg] [guːn] [wʌz; wəz] ['læpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['fæmɪʃt] ['fiːlaɪn] .
The big goon was lapping it up like a famished feline .
这 大的 呆子 曾是 交叠 它 向上 喜欢 一个 饥饿 猫科动物 .

那个大块头狼吞虎咽地吃着，就像一只饿极了的猫。

[hɪz; ɪz] ['sɪmpərɪŋ] [smɜːrk] [stretʃt] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə][ðer; ðər][æz; əz][hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " [naʊ] ,
His simpering smirk stretched from ear to there as he murmured , " Now ,
他的 谄媚 傻笑 拉伸 从 耳朵 到 那里 作为 他 低声说道 , " 现在 ,
[mɪs] ['tɔməs] — "
Miss Thomas — "
错过 托马斯 — "

他咧嘴一笑，笑容从耳朵一直延伸到那里，低声说道：“现在，托马斯小姐——”

" ['sændrə] , ['mɪstər] . ['pendɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [said] ['sɔːftli] .
" Sandra , Mr . Pending , " she sighed softly .
" 桑德拉 , 先生 . 待办的 , " 她 叹了口气 轻轻 .

“桑德拉，彭丁先生，”她轻轻叹了口气。

" [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst][pleɪn] . . .
" To you just plain . . .
" 到 你 只是 清楚的 . . .

对你来说，这简直.....

['sændi] .
Sandy .
沙 .

沙。

[pliːz] ? "
Please ? "
请 ? "

请？〃

" [wel] , ['sændi] — " [pæt] [gʌlpt] .
" Well , Sandy — " Pat gulped .
" 出色地 , 沙 — " 拍 吞咽 .

“嗯，桑迪——”帕特咽了口唾沫。

[aɪ] [sed] [dɪs'gʌstɪdli] , " [lʊk] , [juː; jʊ] [tuː] — [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
I said disgustedly , " Look , you two — break it up !
我 说 厌恶地 , " 看 , 你 二 — 休息 它 向上 !

我厌恶地说：“你们两个——住手！〃

[lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ɪz]['wʌndərf(ə)l][ɪn] [bʊks] ,
Love at first sight is wonderful in books ,
爱 在 第一的 视线 是 精彩的 在 图书 ,

一见钟情在小说里很美好。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['fedərəl] ['ɑːfɪs] [aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [its] [ˌʌnˌkɑːnstɪ'tuːʃən(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]
but in a Federal office I'm pretty sure it's unconstitutional , and it may be
但 在 一个 联邦 办公室 我是 漂亮的 当然 它是 违宪 , 和 它 可能 是
[səb'vɜːrsɪv] .
subversive .
颠覆性的 .

但在联邦政府机构里，我非常肯定这是违宪的，而且可能具有颠覆性。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] ?
Would you mind coming down to earth ?
会 你 头脑 未来 向下 到 地球 ?

你介意下来看看吗?

[pæt] , [juː; jʊ] [bɑːdʒ] [ɪn] [hɪr] ['skwɔːlɪŋ] [ə'baʊt][sʌm; səm] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n] .
Pat , you barged in here squalling about some new invention .
拍 , 你 驳船 在 这里 尖叫 关于 一些 新的 发明 .

帕特，你闯进来大喊大叫，说你有什么新发明。

[ɪz] [ðæt] [kə'rekt] ?
Is that correct ?
是 那 正确的 ?

是这样吗?

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [pæt] [rentʃt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [əd'maɪərər]
" With an effort Pat wrenched his gaze from his new - found admirer
" 和 一个 努力 拍 扭动 他的 目光 从 他的 新的 - 成立 仰慕者
[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['soʊbərli] .
and nodded soberly .
和 点头 清醒地 .

帕特费力地将目光从这位新晋仰慕者身上移开，严肃地点了点头。

" [ðæts] [raɪt] , ['mɪstər] . ['mælɚi] .
" That's right , Mr . Mallory .
" 那就是 正确的 , 先生 . 马洛里 .

“没错，马洛里先生。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] , [tuː] .
And a great one , too .
和 一个 伟大的 一 , 也 .

而且还是一部很棒的作品。

[wʌn] [ðæt] [wɪl] - [ðə; ði][wɜːrld] .
One that will revolutionate the world .
一 那 将要 - 这 世界 .

它将彻底改变世界。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] - [fɔːrm] , [pliːz] ?
Will you give me an applicaceous form , please ?
将要 你 给 我 一个 - 形式 , 请 ?

请问您能给我一份申请表格吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪl][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] . "
I want to file it immediately . "
我 想 到 文件 它 立即地 . "

我想立即提交。

" [nɑːt][soʊ][fæst] , [pæt] .
" Not so fast , Pat .
" 不是 所以 快速地 , 拍 .

“别那么快，帕特。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ruː'tiːn] .
You know the routine .
你 知道 这 常规 .

你熟悉流程。

[wɒts] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ? "
What's the nature of this remarkable discovery ? "
是什么 这 自然 的 这 卓越 发现 ? "

这项非凡发现的本质是什么?

" [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , " [sed] [pæt] [græn'dɪləkwəntli] , " [æz; əz][pæt] - ['laɪtnɪŋ]
" You may write it down , " said Pat grandiloquently , " as Pat Pending's lightening
" 你 可能 写 它 向下 , " 说 拍 夸张地 , " 作为 拍 - 闪电
[rɑːd] .
rod .
杆 .

“你可以把它写下来，”帕特夸张地说，“作为帕特·彭丁的避雷针。”

" [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [dʒɔɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət] ['pendɪŋ] .
" I glanced at Joyce , and she at me , then both of us at Pending .
" 我 瞥了一眼 在 乔伊斯 , 和 她 在 我 , 然后 两个都 的 我们 在 待办的 .

“我看了看乔伊斯，她也看了看我，然后我们俩都看向了彭丁。

" [bʌt; bət] , [pæt] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] !
" But , Pat , " I exclaimed , " that's ridiculous !
" 但 , 拍 , " 我 惊呼 , " 那就是 荒谬的 !

“但是，帕特，”我惊呼道，“这太荒谬了！”

[ben] ['frænklɪn] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [rɑːd] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
Ben Franklin invented the lightning rod two hundred years ago . "
本 富兰克林 发明 这 闪电 杆 二 百 年 前 . "

本杰明·富兰克林在两百年前发明了避雷针。

" [aɪ] [sed] ['laɪtnɪŋ] , " [ri'tɔ:tid] [maɪ] [ˌred'hedɪd] [frend] , " [nɑ:t] ['laɪtnɪŋ] .
" I said lightening , " retorted my redheaded friend , " not lightning .
" 我 说 闪电 , " 反驳 我的 红发 朋友 , " 不是 闪电 .

"我说的是闪电,"我的红发朋友反驳道，"不是闪电。"

[maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] ['dʌznt] [kən'dʌkt] [ɪˌlek'trɪsəti] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] .
My invention doesn't conduct electricity to the ground , but from it .
我的 发明 不 执行 电 到 这 地面 , 但 从 它 .

我的发明不是将电流传导到地面，而是将电流从地面传导出去。

" [hi:; hi] ['brændɪʃt] [ə; eɪ] [slɪm] [bə'tɑ:n] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [ðen] [aɪ] [hæd; həd] [ə'su:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən]
" He brandished a slim baton which until then I had assumed to be an
" 他 挥舞 一个 苗条的 指挥棒 哪个 直到 然后 我 有 假定 到 是 一个
['ɔ:rd(ə)neri] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] .
ordinary walking - stick .
普通的 步行 - 戳 .

"他挥舞着一根细长的棍子，在此之前，我一直以为那是一根普通的拐杖。"

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , " [hi:; hi] [kleɪmd] ,
" With this , " he claimed ,
" 和 这 , " 他 声称 ,

"有了这些,"他声称，

" [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [θɪŋz] [weɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔ:r] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [pli:z] !
" I can make things weigh as much or as little as I please !
" 我 能 制作 事物 称重 作为 很多 或者 作为 小的 作为 我 请 !

"我可以随心所欲地控制物体的重量！"

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['sændi] ['tɔməs] ['ni:dɪd] ['oʊnli] [dʒet] [prə'pʌlʃn] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['flaɪɪŋ] ['sɔ:səz] .
" The eyes of Sandy Thomas needed only jet propulsion to become flying saucers .
" 这 眼睛 的 沙 托马斯 需要 仅有的 喷射 推进 到 变得 飞行 碟子 .

"桑迪·托马斯的眼睛只需要喷气式推进器就能变成飞碟。"

" ['iznt] [hi:; hi] ['wʌndərf(ə)l] , ['mɪstər] . ['mælɔ-i] ?
" Isn't he wonderful , Mr . Mallory ?
" 不是 他 精彩的 , 先生 . 马洛里 ?

"他真是太棒了，马洛里先生？"

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [ɪn'θu:ziæzəm] ['wɔznt] [kən'teɪdʒəs] .
But her enthusiasm wasn't contagious .
但 她 热情 不是 传染性 .

但她的热情并不具有感染力。

[aɪ] ['glaʊəd] [æt; ət] ['pendɪŋ] ['koʊldli] .
I glowered at Pending coldly .
我 怒目而视 在 待办的 冷冷地 .

我冷冷地瞪了彭丁一眼。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , [pæt] !
" Oh , come now , Pat !
" 哦 , 来 现在 , 拍 !

"哦，别这样嘛，帕特！"

" [aɪ] [skɔft] .
" I scoffed .
" 我 嘲笑 .

我嗤之以鼻。

" [juː; jʊ][kɑːnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [jɔːr'self] .
" You can't really believe that yourself .
" 你 不能 真的 相信 那 你自己 .

"你自己不可能真的相信这一点。"

['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['beɪsɪk]['prɪnsəp(ə)lz] .
After all , there are such things as basic principles .
后 全部 , 那里 是 这样的 事物 作为 基本的 原则 .

毕竟，有些事情是基本原则。

[weɪt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['veriəb(ə)l]['fæktər] .
Weight is not a variable factor .
重量 是 不是 一个 多变的 因素 .

体重不是一个可变因素。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , ['kɑːŋgrəs] ['hæznt] [rɪ'piːld] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['grævəti] .
And so far as I know , Congress hasn't repealed the Law of Gravity .
和 所以 远的 作为 我 知道 , 国会 还没有 废除 这 法律 的 重力 .

据我所知，国会还没有废除万有引力定律。

" [pæt] [said] [rɪ'gretfəli] .
" Pat sighed regretfully .
" 拍 叹了口气 遗憾的是 .

帕特遗憾地叹了口气。

" [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [kən'vɪns] , ['mɪstər] . ['mælɚi] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .
" You're always so hard to convince , Mr . Mallory , " he complained .
" 你是 总是 所以 难的 到 说服 , 先生 . 马洛里 , " 他 抱怨 .

"你总是那么难说服，马洛里先生，"他抱怨道。

" [bʌt; bət] — [oʊ] , [wel] ! [teɪk] [ðɪs] .
" But — oh , well ! Take this .
" 但 — 哦 , 出色地 ! 拿 这 .

"但是——哦，好吧！拿着这个。"

" [hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][ðə; ði][bə'tɑːn] .
" He handed me the baton .
" 他 递交 我 这 指挥棒 .

他把接力棒交给了我。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] .
I stared at it curiously .
我 凝视 在 它 奇怪的是 .

我好奇地盯着它看。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['swægər] [stɪk] : [slɪm] , ['deɪnti] , [wel] ['bæləns t] .
It looked rather like a British swagger stick : slim , dainty , well balanced .
它 看起来 相当 喜欢 一个 英国 昂首阔步 戳 : 苗条的 , 纤巧 , 出色地 均衡 .

它看起来很像一根英国的炫耀手杖：纤细、精致、平衡性好。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɔːrnə'ment(ə)l]['gædʒɪt][æt; ət][ɪts][tɑːp][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːmənpleɪs] .
But the ornamental gadget at its top was not commonplace .
但 这 装饰 小工具 在 它是 顶部 曾是 不是 平凡 .

但其顶部的装饰装置并不常见。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nɑːb] [ɔːr][ə; eɪ]['daɪəl][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,
It seemed to be a knob or a dial of some kind ,
它 似乎 到 是 一个 旋钮 或者 一个 拨号 的 一些 种类 ,

它看起来像个旋钮或拨盘之类的东西。

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts] [skɔːrd] [wɪð; wɪθ]['vɜːrnɪər] ['mɑːkiŋz] .
divided into segments scored with vernier markings .
分割 进入 片段 得分 和 游标 标记 .

被分成若干段，每段都用游标刻度线标出。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət] ['pendɪŋ] [ə'skæns] .
I gazed at Pending askance .
我 凝视 在 待办的 斜视 .

我斜眼看着Pending。

" [wel] , [pæt] ?
" Well , Pat ?
" 出色地 , 拍 ?

"帕特，你好吗？"

[wʌt] [naʊ] ? "
What now ? "
什么 现在 ? "

现在怎么办?

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [weɪ] , ['mɪstər] . ['mælɚi] ? "
" How much do you weigh , Mr . Mallory ? "
" 如何 很多 做 你 称重 , 先生 . 马洛里 ? "

"马洛里先生，您体重多少？"

" [wʌn]['sɪksti] - [faɪv] , " [aɪ] ['ænsər] .
" One sixty - five , " I answered .
" 一 六十 - 五 , " 我 回答 .

"一百六十五，"我回答道。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" You're sure of that ? "
" 你是 当然 的 那 ? "

你确定吗?

" [aɪm][nɑːt] .
" I'm not .
" 我是 不是 .

我不是。

[bʌt; bət][maɪ] ['bæθruːm] [skeɪlz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] .
But my bathroom scales appeared to be .
但 我的 浴室 秤 出现 到 是 .

但我的体重秤显示.....

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
This morning .
这 早晨 .

今晨。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ "

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] [dʒɔɪs] [kʊd; kəd][lɪft][juː; jʊ] ?
" Do you think Miss Joyce could lift you ?
" 做 你 思考 错过 乔伊斯 可以 举起 你 ?

你认为乔伊斯小姐能把你举起来吗?

" [aɪ] [sed] ['θɔːtfəli] , " [wel] , [ðæts] [æn; ən][aɪ'diːə] .
" I said thoughtfully , " Well , that's an idea .
" 我 说 深思熟虑 , " 出色地 , 那就是 一个 主意 .

我若有所思地说："嗯，这倒是个主意。"

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But I doubt it .
但 我 怀疑 它 .

但我对此表示怀疑。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt]['iːv(ə)n][let][ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] . "

She	won't	even	let	me	try	to	support	her	.	"
她	惯于	甚至	让	我	尝试	到	支持	她	.	"

她甚至不让我尝试支持她。

" [aɪm] ['sɪriəs] , ['mɪstər] . ['mælɚi] .

"	I'm	serious	,	Mr	.	Mallory	.
"	我是	严肃的	,	先生	.	马洛里	.

"我是认真的，马洛里先生。"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪft][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ? "

Do	you	think	she	could	lift	you	with	one	hand	?	"
做	你	思考	她	可以	举起	你	和	一	手	?	"

你觉得她能单手把你举起来吗?

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] !

"	Don't	be	silly	!
"	不	是	愚蠢的	!

别傻了!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

Of	course	not	.
的	课程	不是	.

当然不是。

[nɔːr][kʊd; kəd][juː; jʊ] . "

Nor	could	you	.	"
也不	可以	你	.	"

你也做不到。

" [ðeəz; ðəz] [wer] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , " [sed] ['pendɪŋ] ['fɜːrmli] .

"	There's	where	you're	wrong	,	"	said	Pending	firmly	.
"	有	在哪里	你是	错误的	,	"	说	待办的	牢牢	.

"你错就错在这里，"彭丁坚定地说。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən] — [ænd; ənd] [wɪl] .

"	She	can	—	and	will	.
"	她	能	—	和	将要	.

她可以，而且会。

" [hiː; hi] [riːtʃt] ['fɔːrwərd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði]['met(ə)l][kæp][ɑːn][ðə; ði] [stɪk] [ɪn][maɪ]

"	He	reached	forward	suddenly	and	twisted	the	metal	cap	on	the	stick	in	my
"	他	达到	向前	突然	和	扭曲	这	金属	帽	在	这	戳	在	我的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他突然向前伸手，扭动了我手中棍子上的金属帽。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [aɪ] [luːst] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [ðə; ði][bə'tɑːn] .

As	he	did	so	,	I	loosed	a	cry	of	alarm	and	almost	dropped	the	baton	.
作为	他	做过	所以	,	我	松开	一个	哭	的	警报	和	几乎	掉落	这	指挥棒	.

就在这时，我惊叫一声，差点把指挥棒掉在地上。

[fɔːr; fər] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] , ['flaɪti] ['gɪdinəs] ,

For	instantaneously	I	experienced	a	startling	,	flighty	giddiness	,
为了	瞬间	我	经验丰富的	一个	令人震惊	,	轻浮	眩晕	,

那一瞬间，我感到一阵突如其来的、飘忽不定的眩晕。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɔːs] [ʌv; əv] [weɪt] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [səʊls] [wɜːr; wər] [tredɪŋ] [ɑːn]
a **sudden** **loss** **of** **weight** **that** **made** **me** **feel** **as** **if** **my** **soles** **were** **treading** **on**
一个 突然 损失 的 重量 那 制成 我 感觉 作为 如果 我的 鞋底 是 踩踏 在
[spʌndʒ] ['rʌbər] ,
sponge **rubber** **,**
海绵 橡皮 ,

突然的体重减轻让我感觉脚底像踩在海绵橡胶上一样。

[maɪ] ['ʃəuldəz] ['spraʊtɪŋ] [wɪŋz] .
my **shoulders** **sprouting** **wings** **.**
我的 肩膀 发芽 翅膀 .

我的肩膀上长出了翅膀。

" [hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
" **Hold** **on** **to** **it** **!**
" 抓住 在 到 它 !

抓紧它!

" [kraɪd][pæt] .
" **cried** **Pat** **.**
" 哭 拍 .

“帕特喊道。”

[ðen] [tuː; tə] [dʒɔɪs] , " [lɪft] [hɪm; ɪm] , [mɪs] [dʒɔɪs] .
Then **to** **Joyce** **,** **"** **Lift** **him** **,** **Miss** **Joyce** **.**
然后 到 乔伊斯 , " 举起 他 , 错过 乔伊斯 .

然后对乔伊斯说：“乔伊斯小姐，把他扶起来。”

" [dʒɔɪs] ['fɔːltəd] , " [haʊ] ?
" **Joyce** **faltered** **,** **"** **How** **?**
" 乔伊斯 犹豫不决 , " 如何 ?

乔伊斯顿了顿，“怎么会这样？”

[laɪk] [tiː 'eɪtʃ] - [ðɪs] ? " [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [maɪ] ['mɪdrɪf] .
Like **th** **-** **this** **?** **"** **and** **touched** **a** **finger** **to** **my** **midriff** **.**
喜欢 th - 这 ? " 和 感动 一个 手指 到 我的 膈 .

像这样吗？说着，他用手指轻轻点了点我的腹部。

[ɪ'miːdiətli] [maɪ] [fiːt] [left] [ðə; ðiː] [flɔːr] .
Immediately **my** **feet** **left** **the** **floor** **.**
立即地 我的 脚 左边 这 地面 .

我的双脚立刻离开了地面。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [fleɪlɪŋ] ['fjuːtəli] [tuː; tə] ['træmp(ə)l] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] ['oʊzoʊn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['sɑːlɪd]
I **started** **flailing** **futilely** **to** **trample** **six** **inches** **of** **ozone** **back** **to** **the** **solid**
我 开始 挥舞 徒劳地 到 践踏 六 英寸 的 臭氧 后退 到 这 坚硬的
[f'lɔːbɔːdz] .
floorboards **.**
地板 .

我开始徒劳地挥舞手臂，试图将六英寸厚的臭氧层踩回坚实的地板上。

[tuː; tə] [noʊ] [ə'veɪl] .
To **no** **avail** **.**
到 不 可用 .

毫无效果。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['efərt] [wət'evər] [dʒɔɪs] [reɪzd] [ˌem 'iː] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [ʌn'tɪl] [maɪ] [deɪzd]
With **no** **effort** **whatever** **Joyce** **raised** **me** **high** **above** **her** **head** **until** **my** **dazed**
和 不 努力 任何 乔伊斯 提高 我 高的 多于 她 头 直到 我的 茫然
[doʊm] [wʌz; wəz] ['ʃedɪŋ] ['dændrəf] [ɑːn] [ðə; ðiː] ['siːlɪŋ] !
dome **was** **shedding** **dandruff** **on** **the** **ceiling** **!**
穹顶 曾是 脱落 头皮 在 这 天花板 !

乔伊斯毫不费力地把我高高举过头顶，直到我晕乎乎的脑袋都掉到天花板上了!

" [wel] , ['mɪstər] . ['mælɝi] , " [sed] [pæt] , " [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] ? "
" Well , Mr . Mallory , " said Pat , " do you believe me now ? "
" 出色地 , 先生 . 马洛里 , " 说 拍 , " 做 你 相信 我 现在 ? "

"好了，马洛里先生，"帕特说，"你现在相信我了吗？"

" [get] [ˌem 'iː] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
" Get me down out of here !
" 得到 我 向下 出去 的 这里 !

"快让我离开这里！"

" [aɪ] [hauld] .
" I howled .
" 我 嚎叫 .

我嚎叫起来。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [haɪ] ['pleɪsɪz] ! "
" You know I can't stand high places ! "
" 你 知道 我 不能 站立 高的 地方 ! "

你知道我最怕高处了！

" [juː; jʊ] [naʊ] [weɪ] [les] [ðæn; ðən] [ten] [paʊndz] — "
" You now weigh less than ten pounds — "
" 你 现在 称重 较少的 比 十 磅 — "

"你现在的体重不到十磅——"

" ['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] [stə'tɪstɪks] .
" Never mind the statistics .
" 绝不 头脑 这 统计数据 .

"别在意统计数据。"

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrkəs] [bə'luːn] .
I feel like a circus balloon .
我 感觉 喜欢 一个 马戏团 气球 .

我觉得自己像个马戏团的气球。

[haʊ] [duː] [aɪ] [get] [daʊn] [ə'gen] ? "
How do I get down again ? "
如何 做 我 得到 向下 再次 ? "

我该怎么下去?

" [tɜːrn] [ðə; ði] [nɑːb] [ɑːn] [ðə; ði] [keɪn] , " [əd'vaɪzd] [pæt] , " [tuː; tə] [jʊr; jər] ['nɔːrm(ə)l] [weɪt] .
" Turn the knob on the cane , " advised Pat , " to your normal weight .
" 转动 这 旋钮 在 这 甘蔗 , " 建议 拍 , " 到 你的 普通的 重量 .

"把拐杖上的旋钮拧到你正常的体重，"帕特建议道。

['kerf(ə)l] , [naʊ] !
Careful , now !
小心 , 现在 !

小心!

[nɑːt] [soʊ] [fæst] !
Not so fast !
不是 所以 快速地 !

别那么快!

" [hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] [keɪm] [tuː] [leɪt] .
" His warning came too late .
" 他的 警告 来了 也 晚的 .

他的警告来得太晚了。

[aɪ] [hɪt] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θʌd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪn] [keɪm] ['klætɝɪŋ] ['æftər] .
I hit the deck with a resounding thud , and the cane came clattering after .
我 打 这 甲板 和 一个 高亢 砰的一声 , 和 这 甘蔗 来了 咔嗒咔嗒 后 .

我重重地摔在地上，拐杖也随之发出哐当的响声。

[pæt] [riːˈtriːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɜːrɪdli] , [ɪnˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdæmɪdʒd] .

Pat	**retrieved**	**it**	**hurriedly**	**,**	**inspected**	**it**	**to**	**make**	**sure**	**it**	**was**	**not**	**damaged**	**.**
拍	已检索	它	匆匆	,	检查	它	到	制作	当然	它	曾是	不是	损坏的	.

帕特匆忙地把它取了回来，检查了一遍，确保它没有损坏。

[aɪ] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [pɪkt] [maɪˈself][ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] .

I	**glared**	**at**	**him**	**as**	**I**	**picked**	**myself**	**off**	**the**	**floor**	**.**
我	怒目而视	在	他	作为	我	挑选	我	离开	这	地面	.

我从地上爬起来，狠狠地瞪了他一眼。

" [juː; jʊ] [maɪt] [ʃoʊ] [sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˌem ˈiː] , " [aɪ] [ˈgrʌmbld] .

"	**You**	**might**	**show**	**some**	**interest**	**in**	**me**	**,**	**"**	**I**	**grumbled**	**.**
"	你	可能	展示	一些	兴趣	在	我	,	"	我	咕哝	.

“你或许会对我表现出一些兴趣，”我咕哝道。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðæt] [stɪk] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ]['lɪnəmənt] ['rʌbdaʊn] [tə'naɪt] .

"	**I**	**doubt**	**if**	**that**	**stick**	**will**	**need**	**a**	**liniment**	**rubdown**	**tonight**	**.**
"	我	怀疑	如果	那	戳	将要	需要	一个	擦剂	按摩	今晚	.

“我怀疑那根棍子今晚是否需要涂抹药膏。”

[oʊ'keɪ] , [pæt] .

Okay	**,**	**Pat**	**.**
好的	,	拍	.

好的，帕特。

[jʊə(r)] [raɪt]

You're	**right**
你是	正确的

你说得对

[ænd; ənd][aɪm] [rɔːŋ] , [æz; əz][juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] .

and	**I'm**	**wrong**	**,**	**as**	**you**	**usually**	**are**	**.**
和	我是	错误的	,	作为	你	通常	是	.

我错了，就像你通常那样。

[ðæt] ['mɑːdərn][ˌveriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] ['bruːmstɪk] [dʌz] ['ɑːpəreɪt] .

That	**modern**	**variation**	**of**	**a**	**witch's**	**broomstick**	**does**	**operate**	**.**
那	现代的	变化	的	一个	女巫的	扫帚	做	操作	.

现代版的女巫扫帚确实能用。

['oʊnli] — [haʊ] ? "

Only	**—**	**how**	**?**	**"**
仅有的	—	如何	?	"

只是——怎么可能?

" [ðæt] ['daɪəl][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ['gʌvənz] [weɪt] , " [ɪk'spleɪnd] [pæt] .

"	**That**	**dial**	**at**	**the**	**top**	**governs**	**weight**	**,**	**"**	**explained**	**Pat**	**.**
"	那	拨号	在	这	顶部	统治	重量	,	"	解释	拍	.

“顶部的那个旋钮控制重量，”帕特解释说。

" [wen] [juː; jʊ][tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː] — "

"	**When**	**you**	**turn**	**it**	**—**	**"**
"	什么时候	你	转动	它	—	"

当你转动它时——

" [skɪp] [ðæt] .

"	**Skip**	**that**	**.**
"	跳过	那	.

跳过那一步。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɑːpɝˌeɪtəd] .

I	**know**	**how**	**it**	**is**	**operated**	**.**
我	知道	如何	它	是	经营的	.

我知道它是如何运作的。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] ? "
I want to know what makes it work ? "
我 想 到 知道 什么 制作 它 工作 ? "

我想知道它为什么有效?

" [wel] , " [ɪk'spleɪnd] [pæt] , " [aɪm][nɑːt]['sɜːrt(ə)n][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] ,
" Well , " explained Pat , " I'm not certain I can make it clear ,
" 出色地 , " 解释 拍 , " 我是 不是 肯定 我 能 制作 它 清除 ,

“嗯,”帕特解释说,“我不确定我是否能解释清楚。”

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [taɪd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['prɔːbləms] [ʌv; əv] [mæs] , [weɪt] ,
but it's all tied in with the elemental scientific problems of mass , weight ,
但 它是 全部 系 在 和 这 元素 科学 问题 的 大量的 , 重量 ,
['grævəti][ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['enərdʒi] .
gravity and electric energy .
重力 和 电的 活力 .

但这都与质量、重量、重力和电能等基本科学问题息息相关。

[wʌt] [ɪz] [ˌlek'trɪsəti] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] — "
What is electricity , for example — "
什么 是 电 , 为了 例子 — "

例如，什么是电?

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] , " [aɪ] [fraund] .
" I used to know , " I frowned .
" 我 用过的 到 知道 , " 我 皱眉 .

“我以前知道,”我皱着眉头说。

" [bʌt; bət][aɪ][fər'get] .
" But I forget .
" 但 我 忘记 .

但我忘了。

" [dʒɔɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sɑːroʊfəli] .
" Joyce shook her head sorrowfully .
" 乔伊斯 摇晃 她 头 悲伤地 .

乔伊斯悲伤地摇了摇头。

" [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [in'təund] , " [let] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [baʊ; boʊ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .
" Friends , " she intoned , " let us all bow our heads .
" 朋友们 , " 她 吟诵 , " 让 我们 全部 弓 我们的 头部 .

“朋友们,”她低声说道,“让我们都低下头。”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [greɪt] ['trædʒədi] .
This is a moment of great tragedy .
这 是 一个 片刻 的 伟大的 悲剧 .

这是一个巨大的悲剧时刻。

[ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] ['evər] [nuː] [wʌt] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪz] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]
The only man in the world who ever knew what electricity is — and he has
这 仅有的 男人 在 这 世界 WHO 曾经 知道 什么 电 是 — 和 他 有
[fər'gɑːtn] ! "
forgotten ! "
被遗忘的 ! "

世界上唯一一个真正了解电是什么的人——竟然忘记了!

" [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [pɔɪnt] , " [ə'griːd] ['pendɪŋ] .
" That's the whole point , " agreed Pending .
" 那就是 这 所有的 观点 , " 同意 待办的 .

“这正是关键所在,”彭丁同意道。

" [noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ˈriːəli] [ɪz] .
" No one knows what electricity really is .
" 不 一 知道 什么 电 真的 是 .

"没有人真正了解电是什么。"

[ɔːl][wiː; wi] [noʊ] [ɪz] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .
All we know is how to use it .
全部 我们 知道 是 如何 到 使用 它 .

我们只知道怎么用它。

['aɪnˌstaɪn][hæz; həz] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['grævəti][ænd; ənd] [ɪ'lektrɪkl] ['enərdʒi][ɑːr; ər]
Einstein has demonstrated that the force of gravity and electrical energy are
爱因斯坦 有 已证明 那 这 力量 的 重力 和 电气 活力 是
['kɪndrəd] ;
kindred ;
亲属 ;

爱因斯坦已经证明，引力和电能是相关的;

[pərˈhæps] ['dɪfrənt] ['æspekts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [fə'nɑːmɪnən] .
perhaps different aspects of a common phenomenon .
也许 不同的 方面 的 一个 常见的 现象 .

或许是同一现象的不同方面。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['staːtiŋ] [pɔɪnt] . "
That was my starting point . "
那 曾是 我的 开始 观点 . "

那是我的出发点。

" [soʊ] [ðɪs] [rɑːd] , [wɪtʃ] [iˈneiblz] [juː; jʊ][tuː; tə][dɪˈfaɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['grævəti] , [ɪz] [ɪ'lektrɪkl] ? "
" So this rod , which enables you to defy the law of gravity , is electrical ? "
" 所以 这 杆 , 哪个 启用 你 到 违抗 这 法律 的 重力 , 是 电气 ? "

"所以，这根能让你违反万有引力定律的棒子，是电的吗？"

" - , " [kə'rektɪd] [pæt] .
" Electricaceous , " corrected Pat .
" - , " 已更正 拍 .

"电的,"更正后的专利。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][trænsˈmɔgrəˌfaɪd][ðə; ði] - [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] - - .
" You see , I have transmogrified the polarity of certain ingredular cellulations .
" 你 看 , 我 有 变形 这 - 的 肯定 - - .

"你看，我已经改变了某些小细胞的极性。"

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] - - , ['æktɪveɪtɪd][baɪ] - , [set][ʌp][ə; eɪ]
A series of disentrigulated helicosities , activated by hypermagnetation , set up a
一个 系列 的 - - , 活性 经过 - , 放 向上 一个
- [weɪv] ['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪˈzʌlts] [ɪn] — ['kaʊntər] - ['grævəti] !
disruptular wave motion which results in — counter - gravity !
- 海浪 运动 哪个 结果 在 — 柜台 - 重力 !

一系列解缠结的螺旋结构，在超磁化作用下被激活，产生了破坏性的波动，从而产生了反重力!

" [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" And there you are !
" 和 那里 你 是 !

"瞧，你来了！"

['naɪnti] - [naɪn] [pərˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [pæt] ['pendɪŋ] [tɔːks] [laɪk] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
Ninety - nine percent of the time Pat Pending talks like a normal human being .
九十 - 九 百分比 的 这 时间 拍 待办的 会谈 喜欢 一个 普通的 人类 存在 .

99%的情况下，帕特·彭丁说话都像个正常人。

[bʌt; bət][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [in'venʃənz] [ænd; ənd]

But	ask	him	to	explain	the	mechanism	of	one	of	his	inventions	and
但	问	他	到	解释	这	机制	的	一	的	他的	发明	和

[lɪŋ'gwɪstɪk] [hel] [breɪks] [lu:s] .

linguistic	hell	breaks	loose	.
语言学	地狱	休息	松动的	.

但如果你让他解释他某项发明的原理，就会引发一场语言上的混乱。

[hi:; hi] [bɪ'gɪnz] ['dʒæbərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˌskɪtsə'frenɪk] ['pærət] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['sænskrɪt] ['dɪkʃəneri]

He	begins	jabbering	like	a	schizophrenic	parrot	reading	a	Sanskrit	dictionary
他	开始	喋喋不休	喜欢	一个	精神分裂症	鹦鹉	阅读	一个	梵文	字典

['bækwərd] !

backward	!
落后	!

他开始像一只患有精神分裂症的鹦鹉倒着读梵文字典一样胡言乱语!

[aɪ] [said] [ænd; ənd] [sə'rendərd] [ɔ:l][hoʊp][ʌv; əv]['evər]['æktʃuəli] ['lɜ:rnɪŋ] [haʊ][hɪz; ɪz] [greɪt] [nu:]

I	sighed	and	surrendered	all	hope	of	ever	actually	learning	how	his	great	new
我	叹了口气	和	投降	全部	希望	的	曾经	实际上	学习	如何	他的	伟大的	新的

[dɪ'skʌvəri] [wɜ:rkt] .

discovery	worked	.
发现	工作	.

我叹了口气，彻底放弃了了解他这项伟大新发现如何运作的希望。

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [θɔ:ts] [tu:; tə] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætərz] .

I	turned	my	thoughts	to	more	important	matters	.
我	转向	我的	想法	到	更多的	重要的	事情	.

我把注意力转移到更重要的事情上。

" [oʊ'keɪ] , [pæt] .

"	Okay	,	Pat	.
"	好的	,	拍	.

“好的，帕特。”

[wi:l] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['di:teɪlz][æz; əz]['trɪviəl][ænd; ənd][get] [daʊn] [tu:; tə] [bræs] [tæks] .

We'll	dismiss	the	details	as	trivial	and	get	down	to	brass	tacks	.
出色地	解雇	这	细节	作为	琐碎的	和	得到	向下	到	黄铜	图钉	.

我们将忽略细节，直奔主题。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər][ɪn'venʃ(ə)n] [ju:st] [fɔ:r; fər] ? "

What	is	your	invention	used	for	?	"
什么	是	你的	发明	用过的	为了	?	"

你的发明是用来做什么的?

" [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['redhed] .

"	Eh	?	"	said	the	redhead	.
"	嗯	?	"	说	这	红发	.

“嗯？”红发女子说道。

" [its] [nɑ:t] [ɪ'nʌf] [ðæt] [æn; ən][aɪ'di:ə][ɪz] ['præktɪkəbl] , " [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	It's	not	enough	that	an	idea	is	practicable	,	"	I	pointed	out	.
"	它是	不是	足够的	那	一个	主意	是	切实可行的	,	"	我	尖	出去	.

“仅仅一个想法可行是不够的，”我指出。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ][bi:; bi]['præktɪk(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv]['eni]['vælju:][ɪn] [ðɪs] ['frenzid] ['mɑ:dərn]

"	It	must	also	be	practical	to	be	of	any	value	in	this	frenzied	modern
"	它	必须	还	是	实际的	到	是	的	任何	价值	在	这	丧心病狂	现代的

['ɪrə] .

era	.
时代	.

“在这个疯狂的现代社会，要想有价值，它还必须实用。”

[wʌt] [gʊd] [ɪz][jʊr; jər] [ɪn'venʃ(ə)n] ? "
What good is your invention ? "
什么 好的 是 你的 发明 ? "

你的发明有什么用?

" [wʌt] [gʊd] , " [di'mɑ:ndid] [dʒɔɪs] , " [ɪz][ə; eɪ] ['nu:bɔ:rn] ['beɪbi] ? "
" What good , " demanded Joyce , " is a newborn baby ? "
" 什么 好的 , " 要求 乔伊斯 , " 是 一个 新生 婴儿 ? "

"一个新生儿有什么用?"乔伊斯问道。

" [dəunt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" Don't change the subject , " I suggested .
" 不 改变 这 主题 , " 我 建议 .

"别转移话题,"我建议道。

" [ɔ:r] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['meɪbi] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .
" Or come to think of it , maybe you should .
" 或者 来 到 思考 的 它 , 或许 你 应该 .

"或者仔细想想，也许你应该这么做。"

[æt; ət][ðə; ði]['daɪpər]['lev(ə)l] , [laɪf][ɪz][dʒʌst][wʌn][dæmp] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] .
At the diaper level , life is just one damp thing after another .
在 这 尿布 等级 , 生活 是 只是 一 潮湿 事物 后 其他 .

在尿布阶段，生活就是一连串潮湿的东西。

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə][tɜ:rn]['pæts] ['breɪntʃaɪld] ['ɪntu:][koʊld] , [hɑ:rd] [kæʃ] — [ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔ:r]
But how to turn Pat's brainchild into cold , hard cash — that's the question before
但 如何 到 转动 帕特的 创意 进入 寒冷的 , 难的 现金 — 那就是 这 问题 前
[ðə; ði] [bɔ:rd] [naʊ] .
the board now .
这 木板 现在 .

但如何将帕特的创意转化为实实在在的现金——这是董事会现在面临的问题。

" [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [flaɪt] [ə; eɪ][lɑ:]['su:pərmæn] ?
" Individual flight a la Superman ?
" 个人 航班 一个 拉 超人 ?

"像超人那样单人飞行?"

[noʊ][daɪs] .
No dice .
不 骰子 .

不行。

[aɪ][kæn; kən]['testɪfaɪ][frʌm; frəm]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [wʌns][ju:; jʊ][get] [ʌp][ðer; ðər] [jʊə(r)]
I can testify from personal experience that once you get up there you're
我 能 作证 从 个人的 经验 那 一次 你 得到 向上 那里 你是
[kəm'pli:tli] [aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl] .
completely out of control .
完全地 出去 的 控制 .

我可以根据亲身经历作证，一旦你爬上去，你就完全失控了。

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [si:] ['eni] [sens] [ɪn]['hju:mənz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][flai][wɪð; wɪθ][dʒet] [fleɪmz] ['skɔ:rtʃɪŋ]
And I can't see any sense in humans trying to fly with jet flames scorching
和 我 不能 看 任何 感觉 在 人类 尝试 到 飞 和 喷射 火焰 灼热
[ðer; ðər] [beɪs] [ʌv; əv] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] .
their base of operations .
他们的 根据 的 运营 .

我看不出人类在喷气式飞机火焰灼烧着他们的作战基地的情况下试图飞行有什么意义。

" ['elɪveɪtəz] ? ['derɪks] ?
" Elevators ? Derricks ?
" 电梯 ? 起重机 ?

"电梯? 起重机? "

['bɪldɪŋ] [kreinz] ?
Building **cranes** **?**
建筑 起重机 ?

建造起重机?

['pɑːsəb(ə)l] .
Possible **.**
可能的 .

可能的。

[bʌt; bət] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] .
But **lifting** **a** **couple** **hundred** **pounds** **is** **one** **thing** **.**
但 举重 一个 夫妻 百 磅 是 一 事物 .

但举起几百磅重物是一回事。

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [tʌnz] [ɪz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] .
Lifting **a** **few** **tons** **is** **a** **horse** **of** **a** **different** **color** **.**
举重 一个 很少 吨 是 一个 马 的 一个 不同的 颜色 .

举起几吨重物完全是另一回事。

" [noʊ] , [pæt] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ][dəunt] [siː] [dʒʌst] [haʊ] —
" **No** **,** **Pat** **,** **"** **I** **continued** **,** **"** **I** **don't** **see** **just** **how** **—**
" 不 , 拍 , " 我 持续 , " 我 不 看 只是 如何 —

"不，帕特，"我继续说道，"我不明白怎么会——"

" ['sændi] ['tɔməs] [skwiːkt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [grɑːspt] [maɪ][ɑːrm] .
" **Sandy** **Thomas** **squeaked** **suddenly** **and** **grasped** **my** **arm** **.**
" 沙 托马斯 吱吱作响 突然 和 抓住 我的 手臂 .

桑迪·托马斯突然尖叫一声，抓住了我的胳膊。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['mælɝi] !
" **That's** **it** **,** **Mr** **.** **Mallory** **!**
" 那就是 它 , 先生 . 马洛里 !

"就是这样，马洛里先生！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" **That's** **it** **!** **"**
" 那就是 它 ! "

"就是这样！"

" [hʌ] ?
" **Huh** **?**
" 嗯 ?

"嗯？"

[wɒts] [wʌt] ? "
What's **what** **?** **"**
是什么 什么 ? "

到底是什么?

" [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [pæt][kʊd; kəd] [meɪk] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] .
" **You** **wanted** **to** **know** **how** **Pat** **could** **make** **money** **from** **his** **invention** **.**
" 你 通缉 到 知道 如何 拍 可以 制作 钱 从 他的 发明 .

你想知道帕特如何通过他的发明赚钱。

[juːv] [dʒʌst] ['ænsər] [jʊr; jər] [oʊn] ['kwestʃən] . "
You've **just** **answered** **your** **own** **question** **.** **"**
你已经 只是 回答 你的 自己的 问题 . "

你已经自己回答了自己的问题。

" [aɪ][hæv; həv] ? "

"	I	have	?	"
"	我	有	?	"

“我有？”

" ['hɔ:rsɪz] !

"	Horses	!
"	马匹	!

“马匹！

[hɔ:rs] ['reɪsɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zækt] .

Horse	racing	,	to	be	exact	.
马	赛车	,	到	是	精确的	.

确切地说，是赛马。

[ju:v] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['hændikæps] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ? "

You've	heard	of	handicaps	,	haven't	you	?	"
你已经	听到	的	障碍	,	还没有	你	?	"

你听说过让分制吧?

" [aɪm] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['wɪrəli] .

"	I'm	overwhelmed	with	them	,	"	I	nodded	wearily	.
"	我是	不堪重负	和	他们	,	"	我	点头	疲劳	.

“我被它们搞得焦头烂额，”我疲惫地点了点头。

" [ə; eɪ] ['sekrəteri] [hu:] [rɪ'pʌlsiz] [maɪ]['ɑ:nərəb(ə)l] [əd'vænsɪz] , [ə; eɪ] [rɪ'sepʃənɪst] [hu:] [skwi:lz] [ɪn][maɪ]

"	A	secretary	who	repulses	my	honorable	advances	,	a	receptionist	who	squeals	in	my
"	一个	秘书	WHO	排斥	我的	光荣的	进展	,	一个	接待员	WHO	尖叫	在	我的

[ɪr] — "

ear	—	"
耳朵	—	"

“一个拒绝我正当示好的秘书，一个在我耳边尖叫的前台接待员——”

" ['lɪs(ə)n] , ['mɪstər] . ['mælɝi] , [wɒts] [ðə; ði][læst] [θɪŋ] ['hɔ:rsɪz][du:] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]

"	Listen	,	Mr	.	Mallory	,	what's	the	last	thing	horses	do	before	they	go	to	the
"	听	,	先生	.	马洛里	,	是什么	这	最后的	事物	马匹	做	前	他们	去	到	这

[poʊst] ? "

post	?	"
邮政	?	"

“听着，马洛里先生，马在比赛开始前做的最后一件事是什么？”

" [tʃek] [ðə; ði][toʊt] [bɔ:rd] , " [aɪ] [sed] ['prɑ:mptli] ,

"	Check	the	tote	board	,	"	I	said	promptly	,
"	查看	这	手提袋	木板	,	"	我	说	及时	,

“查看投注板，”我立即说道。

" [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [aɪv] [gɑ:t]['eni] ['mʌni] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

"	to	find	out	if	I've	got	any	money	on	them	.
"	到	寻找	出去	如果我已经		得到	任何	钱	在	他们	.

“看看我有没有钱押在他们身上。”

['hɔ:rsɪz] [heɪt] [ˌem 'i:] .

Horses	hate	me	.
马匹	恨	我	.

马儿讨厌我。

[ðeɪv] [fɔ:rmd] [æn; ən]['i:kwaɪn] [kən'spɪrəsi] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ædɪdʒ] [ðæt]

They've	formed	an	equine	conspiracy	to	prove	to	me	the	ancient	adage	that
他们有	形成	一个	马科动物	阴谋	到	证明	到	我	这	古老的	谚语	那

[ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑ:r; ər] [su:n] ['pɑ:rtɪd] . "

a	fool	and	his	money	are	soon	parted	.	"
一个	傻子	和	他的	钱	是	很快	分手了	.	"

它们组成了一个马匹阴谋，向我证明了那句古老的谚语：傻瓜和他的钱很快就会分开。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

“等一下!

" [tʃaɪmd] [ɪn] [dʒɔɪs] ['θɔ:tfəli] .
" chimed in Joyce thoughtfully .
" 齐声说道 在 乔伊斯 深思熟虑 .

乔伊斯若有所思地插话道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['sændi] [mi:nz] .
" I know what Sandy means .
" 我 知道 什么 沙 方法 .

我知道桑迪的意思。

[ðeɪ] [weɪ] [ɪn] .
They weigh in .
他们 称重 在 .

他们也发表了看法。

[ɪz] [ðæt] [raɪt] ? "
Is that right ? "
是 那 正确的 ? "

是这样吗?

" [ɪg'zæktli] !
" Exactly !
" 确切地 !

“确切地!

[ðə; ði] [mɔ:r] [weɪt] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɪz] ['berɪŋ] , [ðə; ði] ['sloʊər] [ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] .
The more weight a horse is bearing , the slower it runs .
这 更多的 重量 一个 马 是 轴承 , 这 慢点 它 跑步 .

马匹负重越大，跑得越慢。

[ðæts] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['hændikæpɪŋ] .
That's the purpose of handicapping .
那就是 这 目的 的 让分 .

这就是让分盘的目的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kæriɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
But if a horse that was supposed to be carrying more than a
但 如果 一个 马 那 曾是 据称 到 是 携带 更多的 比 一个
['hʌndrəd] [paʊndz] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['oʊnli] ['kæriɪŋ] [ten] — [wel] ,
hundred pounds was actually only carrying ten — Well ,
百 磅 曾是 实际上 仅有的 携带 十 — 出色地 ,

但如果一匹本应驮一百多磅重物的马实际上只驮了十磅——好吧,

[ju:; jʊ] [si:] ?
you see ?
你 看 ?

你看?

" ['sændi] [pɔ:zd] , ['breθləs] .
" Sandy paused , breathless .
" 沙 暂停 , 喘不过气 .

桑迪停顿了一下，气喘吁吁。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [rɪ'spekt] .
I stared at her with a gathering respect .
我 凝视 在 她 和 一个 采集 尊重 .

我凝视着她，心中涌起一股敬畏之情。

" ['nevər] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [aɪ] [sed] ,
" Never underestimate the power of a woman , " I said ,
" 绝不 低估 这 力量 的 一个 女士 , " 我 说 ,

"永远不要低估女性的力量,"我说。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [di'vaizɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ['meθədz] [ʌv; əv] ['pɜːpɪˌtreɪtɪŋ] ['peti]
" when it comes to devising new and ingenious methods of perpetrating petty
" 什么时候 它 来 到 设计 新的 和 巧妙 方法 的 实施 小气
['lɑːrsəni] .
larceny .
盗窃罪 .

"在设计新颖巧妙的盗窃手段方面。"

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [smɔːl] [flai][ɪn][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .
There's only one small fly in the ointment , so far as I can see .
有 仅有的 一 小的 飞 在 这 软膏 , 所以 远的 作为 我 能 看 .

就我目前所见，只有一点小瑕疵。

[haʊ] [duː][wiː; wi] [kən'vɪns] [sʌm; səm] ['reɪshɔːrs] ['oʊnər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] [ðɪs]
How do we convince some racehorse owner he should become a party to this
如何 做 我们 说服 一些 赛马 所有者 他 应该 变得 一个 派对 到 这
['dʒent(ə)l] ['feləni] ? "
gentle felony ? "
温和的 重罪 ? "

我们该如何说服赛马马主参与这项轻微的犯罪活动呢?

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] , " [smaɪld] ['sændi] ['tʃɪrfəli] .
" Oh , you don't have to , " smiled Sandy cheerfully .
" 哦 , 你 不 有 到 , " 微笑 沙 愉快地 .

"哦，你不必这样,"桑迪笑着说。

" [aɪm] [ɔːl'redi] [kən'vɪnst] . "
" I'm already convinced . "
" 我是 已经 确信 . "

"我已经确信了。"

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

"你?

[juː; jʊ] [oʊn] [ə; eɪ] [hɔːrs] ? "
You own a horse ? "
你 自己的 一个 马 ? "

你养马吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

['hævnt] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['tæpˌwɔːtər] ? "
Haven't you ever heard of Tapwater ? "
还没有 你 曾经 听到 的 自来水 ? "

你没听说过自来水吗?

" [oʊ] , [ʃʊr] !
" Oh , sure !
" 哦 , 当然 !

"哦，当然！"

[ðæt] [drɪps] ['rʌnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] !
That drip's running all the time !
那 滴水 跑步 全部 这 时间 !

那水滴一直在滴!

" [dʒɔɪs] [tɔ:st] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [rɪ'pru:vɪŋ] [glæns] .
" Joyce tossed me a reproving glance .
" 乔伊斯 抛掷 我 一个 责备 瞥一眼 .

乔伊斯责备地看了我一眼。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['grævəti] , ['dɑ:nld] , " [ʃi:; ʃi]['steɪtɪd] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ki:p] ['tri:tɪŋ]
" This is a matter of gravity , Donald , " she stated , " and you keep treating
" 这 是 一个 事情 的 重力 , 唐纳德 , " 她 声明 , " 和 你 保持 治疗
[ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['levəti] .
it with levity .
它 和 轻浮 .

"唐纳德，这是关乎重力的问题,"她说道，"而你却一直轻视它。"

['sændi] , [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [oʊn] ['tæpˌwɔ:tər] ?
Sandy , do you really own Tapwater ?
沙 , 做 你 真的 自己的 自来水 ?

Sandy，你真的拥有Tapwater公司吗?

['hi:z] [ðə; ði][koʊlt] [hu:] [wʌn] [ðə; ði] ['mɑ:nməθ] [fju'tʊrəti] , ['iznt] [hi:; hi] ? "
He's the colt who won the Monmouth Futurity , isn't he ? "
他是 这 小马 WHO 韩元 这 蒙茅斯 未来 , 不是 他 ? "

他就是赢得蒙茅斯未来锦标赛的那匹小马驹，对吧?

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[ænd; ənd] [fɔ:r] ['ʌðər] ['stɑ:rts] [ðɪs] ['si:z(ə)n] .
And four other starts this season .
和 四 其他 开始 这 季节 .

本赛季还有四次首发。

[ðæts] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r][bɪg] ['trʌb(ə)l] .
That's been our big trouble .
那就是 到过 我们的 大的 麻烦 .

这就是我们遇到的最大难题。

[hi:; hi] [ʃoʊz] [sʌtʃ] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hæv; həv] [pleɪst] [hɪm; ɪm]['ʌndər] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [weɪt]
He shows such promise that the judges have placed him under a terrific weight
他 演出 这样的 承诺 那 这 法官 有 放置 他 在下面 一个 了不起 重量
['hændikæp] .
handicap .
让分 .

他展现出了极大的潜力，以至于裁判给他设定了非常大的体重限制。

[tu:; tə] [rʌn] [ɪn][nekst] ['wi:ks] [goʊld] [steɪks] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] ['kæri]
To run in next week's Gold Stakes , for instance , he would have to carry
到 跑步 在 下一个 本周 金子 赌注 , 为了 实例 , 他 会 有 到 携带
- [paʊndz] .
124 pounds .
- 磅 .

例如，如果他要参加下周的金牌锦标赛，他就必须负重 124 磅。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hezɪtənt] [tu:; tə]['entər][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] .
I was hesitant to enter him because of that .
我 曾是 犹豫不决 到 进入 他 因为 的 那 .

正因如此，我才犹豫要不要让他进来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['pæts] [nu:] [ɪn'venʃ(ə)n] — " [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][pæt] , [aɪz] ['gloʊɪŋ] — " [hi:; hi]

But	with	Pat's	new	invention	—	"	She	turned	to	Pat	,	eyes	glowing	—	"	he
但	和	帕特的	新的	发明	—	"	她	转向	到	拍	,	眼睛	发光	—	"	他

[kʊd; kəd]['entər][ænd; ənd][wɪn] !

could	enter	and	win	!
可以	进入	和	赢	!

但是有了帕特的新发明——"她转向帕特，眼睛闪闪发光——"他就可以参赛并赢得比赛了！"

" [pæt] [sed] [ʌn'sɜ:rtnli] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	Pat	said	uncertainly	,	"	I	don't	know	.
"	拍	说	不确定性	,	"	我	不	知道	.

帕特不确定地说："我不知道。"

[aɪ][dəunt][laɪk] ['gæmblɪŋ] .

I	don't	like	gambling	.
我	不	喜欢	赌博	.

我不喜欢赌博。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [kwaɪt]['eθɪk(ə)l] , ['sʌmhaʊ] —

And	it	doesn't	seem	quite	ethical	,	somehow	—
和	它	不	似乎	相当	伦理道德	,	不知何故	—

而且，这似乎不太符合道德规范——

" [aɪ] [æskt] ['sændi] , " [sə'poʊz] [hi:; hi][ræn] ['kæriɪŋ] - .

"	I	asked	Sandy	,	"	Suppose	he	ran	carrying	124	.
"	我	问	沙	,	"	认为	他	跑	携带	-	.

我问桑迪："假设他带着 124 跑。"

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] [ɑ:dz] ? "

What	would	be	the	probable	odds	?	"
什么	会	是	这	可能	赔率	?	"

可能的概率是多少?

" [haɪ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " ['veri] [haɪ] .

"	High	,	"	she	replied	,	"	Very	high	.
"	高的	,	"	她	回复	,	"	非常	高的	.

"高，"她回答说，"非常高。"

[pər'hæps][æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['fɔ:rti][tu:; tə][wʌn] . "

Perhaps	as	high	as	forty	to	one	.	"
也许	作为	高的	作为	四十	到	一	.	"

或许高达四十比一。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [aɪ][dɪ'saɪdɪd] , " [its] [nɑ:t]['oʊnli]['eθɪk(ə)l] , [its] [ə; eɪ]['mɔ:rəl] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] .

"	In	that	case	,	"	I	decided	,	"	it's	not	only	ethical	,	it's	a	moral	obligation	.
"	在	那	案件	,	"	我	决定	,	"	它是	不是	仅有的	伦理道德	,	它是	一个	道德	义务	.

"既然如此，"我决定，"这不仅是合乎道德的，更是义不容辞的责任。"

[ɪf] [jʊə(r)] [ə'poʊzd] [tu:; tə] ['gæmblɪŋ] , [pæt] ,

If	you're	opposed	to	gambling	,	Pat	,
如果	你是	反对	到	赌博	,	拍	,

帕特，如果你反对赌博，

[wʌt] ['betər] [wei] [kæn; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][tu:; tə][pʊt][ðə; ði]['pɑ:rɪ'mjʊtjʊəl][aʊt][ʌv; əv] ['bɪznəs] ? "

what	better	way	can	you	think	of	to	put	the	parimutuels	out	of	business	?	"
什么	更好的	方式	能	你	思考	的	到	放	这	彩池	出去	的	商业	?	"

你还能想到比这更好的办法来让博彩公司倒闭吗?

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " ['sændi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

"	And	besides	,	"	Sandy	pointed	out	,
"	和	除了	,	"	沙	尖	出去	,

"而且，"桑迪指出，"

" [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [jʊr; jər] [nuː] [dɪ'skʌvəri] [bɪ'fɔːr]
" this would be a wonderful opportunity to display your new discovery before
" 这 会 是 一个 精彩的 机会 到 展示 你的 新的 发现 前
[æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
an audience of thousands .
一个 观众 的 数千 .

"这将是一个绝佳的机会，向成千上万的观众展示你的新发现。"

[wel] , [pæt] ?
Well , Pat ?
出色地 , 拍 ?

帕特，你好吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

" [pæt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['sændiːz] ['pliːdɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" Pat hesitated , caught a glimpse of Sandy's pleading eyes , and was
" 拍 犹豫了一下 , 捕捉 一个 一瞥 的 桑迪的 恳求 眼睛 , 和 曾是
[lɔːst] .
lost .
丢失的 .

"帕特犹豫了一下，瞥见了桑迪恳求的眼神，顿时迷失了方向。"

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very well , " he said .
" 非常 出色地 , " 他 说 .

"很好，"他说。

" [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
" We'll do it .
" 出色地 做 它 .

我们会做到。

['mɪstər] . ['mælɚi] , ['entər]['tæpˌwɔːtər][ɪn][ðə; ði][goʊld] [steɪks] .
Mr . Mallory , enter Tapwater in the Gold Stakes .
先生 . 马洛里 , 进入 自来水 在 这 金子 赌注 .

马洛里先生，请让 Tapwater 参加金牌赛。

[wiːl] [pʊt][ɑːn][ðə; ði][moʊst] - [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - !
We'll put on the most spectaceous exhibition in the history of gambilizing !
出色地 放 在 这 最多 - 展览 在 这 历史 的 - !

我们将上演赌博史上最精彩绝伦的表演!

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'prɑːksɪmətli] [wʌn] [wiːk] ['leɪtər]['aʊər; ɑːr][ˌpaɪ'rætɪkl]['lɪt(ə)l] [kruː] [wʌz; wəz]
" Thus it was that approximately one week later our piratical little crew was
" 因此 它 曾是 那 大约 一 星期 之后 我们的 海盗 小的 全体人员 曾是
[ə'sembld] [wʌns] [ə'gen] ,
assembled once again ,
组装 一次 再次 ,

"就这样，大约一周后，我们这群海盗小队再次集结起来。"

[ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['pædək] [æt; ət] ['lɒːrəl] .
this time in the paddock at Laurel .
这 时间 在 这 围场 在 劳雷尔 .

这次是在劳雷尔的围场里。

[ɪn] [keɪs] [jʊə(r)] [æn; ən]['ɪnlənd][ˌæbə'rɪdʒəni] ,
In case you're an inland aborigine ,
在 案件 你是 一个 内陆 土著 ,

如果你是内陆原住民，

[let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] [ðæt] ['lɒːrəl] [reɪs] [træk] ([frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm]) [ɪz]

let	me	explain	that	Laurel	race	track	(	from	the	township	of	the	same	name	)	is
让	我	解释	那	劳雷尔	种族	追踪	(	从	这	乡	的	这	相同的	姓名	)	是

[wer] [hɔːrs] ['fænsiəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [goʊ][tuː; tə][ə'bændən][ðer; ðər]

where	horse	fanciers	from	the	District	of	Columbia	go	to	abandon	their
在哪里	马	爱好者	从	这	区	的	哥伦比亚	去	到	放弃	他们的

['kæpɪtl] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l][ɑːn] ['wɪkˌendz] .

Capitol	and	capital	on	weekends	.
国会大厦	和	首都	在	周末	.

让我解释一下，劳雷尔赛马场（与同名的镇区同名）是哥伦比亚特区的马迷们周末逃离首都劳雷尔去的地方。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['briːfɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɑːki] — [ə; eɪ] ['skrɔːni] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

We	were	briefing	our	jockey	—	a	scrawny	youth	with	a	pair	of
我们	是	简报	我们的	骑师	—	一个	瘦弱的	青年	和	一个	一对	的

['oʊvərsaɪzd] [ɪrz] — [ɑːn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['pæts] ['laɪtnɪŋ] [rɑːd] .

oversized	ears	—	on	the	use	of	Pat's	lightening	rod	.
超大	耳朵	—	在	这	使用	的	帕特的	闪电	杆	.

我们正在向我们的骑师——一个瘦弱的年轻人，长着一对超大的耳朵——讲解帕特的避雷针的使用方法。

['biːɪŋ] [ʃɔːrt] [ɑːn] [greɪ] ['mætər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn] ['stætʃər] , [hiː; hi] ['wɔznt] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl]

Being	short	on	gray	matter	as	well	as	on	stature	,	he	wasn't	getting	it	at	all
存在	短的	在	灰色的	事情	作为	出色地	作为	在	身材	,	他	不是	获得	它	在	全部

.

:

.

他个子矮，脑子也不够用，所以根本没明白。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][ɔːr] ['θɜːrti] - [θɜːrd] [taɪm] ,

"	You	mean	,	"	he	said	for	the	third	or	thirty	-	third	time	,
"	你	意思是	,	"	他	说	为了	这	第三	或者	三十	-	第三	时间	,

“你的意思是，”他第三次或者第三十三次说道，“

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hɪt][ðə; ði][næg][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bæt] ? "

"	you	don't	want	I	should	hit	the	nag	with	this	bat	?	"
"	你	不	想	我	应该	打	这	唠叨	和	这	蝙蝠	?	"

“你不想让我用这根球棒打那匹老马吗？”

" ['hevəns] , [noʊ] ! " [gɑːspt] [pæt] , ['blɑːntʃiŋ] .

"	Heavens	,	no	!	"	gasped	Pat	,	blanching	.
"	天	,	不	!	"	倒吸一口气	拍	,	焯水	.

“天哪，不！”帕特喘着粗气，脸色苍白。

" [its] [mʌtʃ] [tuː] ['delɪkət] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

"	It's	much	too	delicate	for	that	.	"
"	它是	很多	也	精美的	为了	那	.	"

“它太娇嫩了，不适合那样做。”

" [dəunt] [fuːl] [jɔːr'self] , ['mɪstər] .

"	Don't	fool	yourself	,	mister	.
"	不	傻子	你自己	,	先生	.

别自欺欺人了，先生。

['hɔːrsɪz] [kæn; kən][stænd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['leðər] . "

Horses	can	stand	a	lot	of	leather	.	"
马匹	能	站立	一个	很多	的	皮革	.	"

马匹很耐皮革。

" [nɑːt][ðə; ði] [hɔːrs] , ['stuːpɪd] , " [aɪ] [sed] .

"	Not	the	horse	,	stupid	,	"	I	said	.
"	不是	这	马	,	愚蠢的	,	"	我	说	.

“不是马，笨蛋，”我说。

" [ðə; ði][bæt] .
" The bat .
" 这 蝙蝠 .

“蝙蝠。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['raɪdɪŋ][krɑ:p][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
This is the only riding crop of its kind in the world .
这 是 这 仅有的 骑术 庄稼 的 它是 种类 在 这 世界 .

这是世界上独一无二的马鞭。

[wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:]['dæmɪdʒd] .
We don't want it damaged .
我们 不 想 它 损坏的 .

我们不想让它受损。

[ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz]['kæri][ˌaɪ 'ti:] .
All you have to do is carry it .
全部 你 有 到 做 是 携带 它 .

你只需要把它带走就行了。

[wi:l] [du:][ðə; ði][rest] . "
We'll do the rest . "
出色地 做 这 休息 . "

剩下的交给我们吧。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['setɪŋ] [ðə; ði]['daɪəl] , [dɑ:n] ? " [æskt] [dʒɔɪs] .
" How about setting the dial , Don ? " asked Joyce .
" 如何 关于 环境 这 拨号 , 大学教师 ? " 问 乔伊斯 .

“唐，要不要调一下频道？”乔伊斯问道。

" [pæt] [wɪl] [du:] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [mu:v] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [træk] .
" Pat will do that just before the horses move onto the track .
" 拍 将要 做 那 只是 前 这 马匹 移动 到 这 追踪 .

“帕特会在马匹进入赛道之前这样做。”

[naʊ] [lets] [get]['goʊɪŋ] .
Now let's get going .
现在 我们来吧 得到 去 .

现在我们出发吧。

[its] [weɪ] - [ɪn][taɪm] .
It's weigh - in time .
它是 称重 - 在 时间 .

到了称重时间。

" [wi:; wi] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [skeɪlz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['raɪdər] .
" We moved to the scales with our rider .
" 我们 已搬 到 这 秤 和 我们的 骑士 .

“我们带着骑手走到了称重台。

[hi:; hi] [stept] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] , [kəm'pli:t] [wɪð; wɪθ][sɪlks][ænd; ənd]['sæd(ə)l] ,
He stepped aboard the platform , complete with silks and saddle ,
他 步 船上 这 平台 , 完全的 和 帛 和 鞍 ,

他登上了平台，平台上铺着丝绸，备有马鞍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪnər] [li:pt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stægərɪŋ] - ,
and the spinner leaped to a staggering 102 ,
和 这 旋转器 跳跃 到 一个 令人震惊 - ,

旋转器上的数字跃升至惊人的102，

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['stɑ:rtɪd] ['greɪvli] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] ['leðər] [sæks] .
whereupon the officials started gravely handing him little leather sacks .
于是 这 官员 开始 严重地 处理 他 小的 皮革 麻袋 .

于是，官员们开始一本正经地递给他一些小皮袋。

" [wɒts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?

这是什么?

" [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə]['sændi] .
" I whispered to Sandy .
" 我 低声说道 到 沙 .

我低声对桑迪说。

" ['praɪzɪz][fɔːr; fər][ˌmælnu'trɪʃ(ə)n] ?
" Prizes for malnutrition ?
" 奖品 为了 营养不良 ?

营养不良也能得奖?

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['blækdʒæk] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] . "
He must have won all the blackjacks east of the Mississippi . "
他 必须 有 韩元 全部 这 二十一点 东方 的 这 密西西比州 . "

他肯定赢遍了密西西比河以东所有的二十一点牌局。

" [ðə; ði]['hændikæp] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [bæk] .
" The handicap , " she whispered back .
" 这 让分 , " 她 低声说道 后退 .

"是残疾,"她低声回答道。

" [liːd] [weɪts] [æt; ət][wʌn] [paʊnd] [iːtʃ] . "
" Lead weights at one pound each . "
" 带领 重量 在 一 磅 每个 . "

"每块铅块重一磅。"

" [ɪf] [hiː; hi]['stɑːrts][tuː; tə] [luːz] , " [aɪ]['ruːməˌneɪtid] , " [ðeid] [meɪk] ['wʌndərf(ə)l] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] — "
" If he starts to lose , " I ruminated , " they'd make wonderful ammunition — "
" 如果 他 开始 到 失去 , " 我 反刍 , " 他们会 制作 精彩的 弹药 — "

"如果他开始输,"我沉思道,"他们会成为绝佳的弹药——"

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [fɔːr] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] [tʃiːf] ['weɪər] - ['ɪnər] .
" One hundred and twenty - four , " announced the chief weigher - inner .
" 一 百 和 二十 - 四 , " 宣布 这 首席 称重器 - 内 .

"一百二十四,"首席称重员宣布道。

" [nekst] ['entri] !
" Next entry !
" 下一个 入口 !

下一条!

" [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['tæpˌwɔːtər] .
" We returned to Tapwater .
" 我们 返回 到 自来水 .

我们回到了塔普沃特。

[ðə; ði] ['dʒɑːki] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [weɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gɪr] , ['sædəld] [ʌp][ænd; ənd] ['maʊntɪd] .
The jockey fastened the weights to his gear , saddled up and mounted .
这 骑师 系紧 这 重量 到 他的 齿轮 , 鞍 向上 和 安装 .

骑师将负重固定在马具上，然后骑上马鞍。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [træk] [keɪm] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['bjuːgl] [kɔːl] .
From the track came the traditional bugle call .
从 这 追踪 来了 这 传统的 号角 称呼 .

从赛道上传来传统的号角声。

['sændi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][pæt] .
Sandy nodded to Pat .
沙 点头 到 拍 .

桑迪向帕特点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] , [pæt] . [naʊ] !
" All right , Pat . Now !
" 全部 正确的 ， 拍 . 现在 !

“好了，帕特。现在！”

" ['pendɪŋ] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [nɑːb] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['laɪtnɪŋ] [rɑːd][ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði]
" Pending twisted the knob on his lightening rod and handed the stick to the
" 待办的 扭曲 这 旋钮 在 他的 闪电 杆 和 递交 这 戳 到 这
['dʒɑːki] .
jockey .
骑师 .

“潘丁扭动着避雷针上的旋钮，把避雷针递给了骑师。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɔːrsmən] [gɑːspt] , [roʊz] [θriː] [ɪntʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][let][goʊ]
The little horseman gasped , rose three inches in his stirrups , and almost let go
这 小的 骑手 倒吸一口气 ， 玫瑰 三 英寸 在 他的 马镫 ， 和 几乎 让 去
[ʌv; əv][ðə; ði][bə'tɑːn] .
of the baton .
的 这 指挥棒 .

小骑手倒吸一口凉气，马镫上的脚抬起了三英寸，差点松开了指挥棒。

" [eɪtʃ] - [heɪ] !
" H - hey !
" H - 嘿 !

“嘿！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪ] [fiːl] ['fʌni] .
" I feel funny .
" 我 感觉 有趣的 .

我感觉怪怪的。

[aɪ] [fiːl] — "
I feel — "
我 感觉 — "

我感觉——”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" Never mind that , " I told him .
" 绝不 头脑 那 ， " 我 讲述 他 .

“别在意那个，”我告诉他。

" [dʒʌst][juː; jʊ][hoʊld][ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [rɑːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz]['oʊvər] .
" Just you hold on to that rod until the race is over .
" 只是 你 抓住 在 到 那 杆 直到 这 种族 是 超过 .

你只要紧紧抓住那根杆子，直到比赛结束就行了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pæt] [ɪ'miːdiətli] .
And when you come back , give it to Pat immediately .
和 什么时候 你 来 后退 ， 给 它 到 拍 立即地 .

回来后立刻把它交给帕特。

[ˌʌndər'stænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [soʊ] — [soʊ] [ˌlaɪtˈhedɪd] — "
But **I** **feel** **so** **—** **so** **lightheaded** **—** **"**
但 我 感觉 所以 — 所以 头晕 — "

但我感觉头晕目眩——”

" [ðæts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [ˈfeðərˌbreɪnd] , " [aɪ][ədˈvaɪzd][hɪm; ɪm] .
" **That's** **because** **you're** **featherbrained** **,** **"** **I** **advised** **him** **.**
" 那就是 因为 你是 轻浮的 , " 我 建议 他 .

“那是因为你脑子太笨了，”我劝他道。

" [naʊ] , [get][ˈgoʊɪŋ] .
" **Now** **,** **get** **going** **.**
" 现在 , 得到 去 .

“现在，快走吧。”

[gɪdɪˈæp] , [ˈdɑːbɪn] !
Giddyap **,** **Dobbin** **!**
吉迪亚普 , 多宾 !

驾！多宾！

" [aɪ] [ˈpætɪd] - [flæŋk] , [ænd; ənd][soʊ][help][ˌem ˈiː] [ˈnuːtən] ,
" **I** **patted** **Tapwater's** **flank** **,** **and** **so** **help** **me** **Newton** **,**
" 我 轻拍 - 侧翼 , 和 所以 帮助 我 牛顿 ,

我拍了拍塔普沃特的侧腹，以牛顿的名义发誓，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn][ˈdʒent(ə)l][tæp] [pʊʃt] [ðə; ði][koʊlt][hæf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstaːtiŋ] [geɪt] !
I **think** **that** **one** **gentle** **tap** **pushed** **the** **colt** **half** **way** **to** **the** **starting** **gate** **!**
我 思考 那 一 温和的 轻敲 推动 这 小马 一半 方式 到 这 开始 门 !

我觉得轻轻一推，就把小马驹推到了起跑门的一半距离！

[hiː; hi] [ˈpætəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][tɜːrf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈbaʊnsɪŋ] [geɪt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]
He **pattered** **across** **the** **turf** **with** **a** **curious** **bouncing** **gait** **as** **if** **he** **were**
他 图案 穿过 这 草皮 和 一个 好奇的 弹跳 步态 作为 如果 他 是
[ˈrʌnɪŋ] [ɑːn][ˈtɪptoʊ] .
running **on** **tiptoe** **.**
跑步 在 脚尖 .

他迈着奇特的弹跳步伐，轻快地穿过草坪，仿佛踮着脚尖在奔跑。

[wiː; wi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [ˈgrænstænd] .
We **hastened** **to** **our** **seats** **in** **the** **grandstand** **.**
我们 加快 到 我们的 座位 在 这 看台 .

我们赶紧跑到看台上的座位上。

" [dɪd][juː; jʊ][get][ɔːl][ðə; ði][bets] [daʊn] ? " [æskt] [dʒɔɪs] .
" **Did** **you** **get** **all** **the** **bets** **down** **?** **"** **asked** **Joyce** **.**
" 做过 你 得到 全部 这 赌注 向下 ? " 问 乔伊斯 .

“你把所有赌注都记下来了吗？”乔伊斯问道。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [dek] [ʌv; əv] ['dʌkət] .
I **nodded** **and** **displayed** **a** **deck** **of** **ducats** **.**
我 点头 和 显示 一个 甲板 的 杜卡特 .

我点点头，并展示了一副金币。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [swiːt] , " [aɪ] [əˈnaʊnst] ['gliːfəli] ,
" **It** **may** **not** **have** **occurred** **to** **you** **,** **my** **sweet** **,** **"** **I** **announced** **gleefully** **,**
" 它 可能 不是 有 发生 到 你 , 我的 甜的 , " 我 宣布 兴高采烈地 ,

“亲爱的，你可能没想到这一点，”我兴高采烈地宣布道。

" [bʌt; bət] [ðiːz] ['peɪstbɔːrd] [ɑːr; ər] [trænz'fɜːrrəbl] [ɑːn][dɪ'mænd][tuː; tə][raɪs][ænd; ənd][oʊld] [ʃuːz] ,
" but these pasteboards are transferrable on demand to rice and old shoes ,
" 但 这些 纸板 是 可转让 在 要求 到 米 和 老的 鞋 ,
[ðə; ði] [swiːt] [streɪnz] [ʌv; əv] [oʊ] ,
the sweet strains of Oh ,
这 甜的 菌株 的 哦 ,

"但是这些纸板可以根据需要转移到大米和旧鞋子上，哦，甜美的旋律，

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ! [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] .
Promise Me ! and the scent of orange blossoms .
承诺 我 ! 和 这 香味 的 橙子 花朵 .

答应我！还有橙花的香气。

[juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][nest] [eg] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] ['mɜːrmər] , - [aɪ][duː] - ?
You insisted I should have a nest egg before you would murmur , ' I do ' ?
你 坚持 我 应该 有 一个 巢 蛋 前 你 会 低语 , - 我 做 - ?

你坚持说，我必须先攒下一笔积蓄，你才会低声说"我愿意"?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

['æftər] [ðɪs] [reɪs] [ðiːz] ['tɪkɪts] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] — " [aɪ][kæst][ə; eɪ][swɪft] [læst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]
after this race these tickets will be worth — " I cast a swift last glance at the
后 这 种族 这些 门票 将要 是 值得 — " 我 投掷 一个 迅速 最后的 瞥一眼 在 这
[toʊt] ['bɔrdz] ['kloʊzɪŋ] [ɑːdz] ,
tote board's closing odds ,
手提袋 董事会 结束 赔率 ,

这场比赛之后，这些彩票的价值将——"我迅速地最后瞥了一眼投注板上的最终赔率，

[kwoʊtɪŋ] ['tæpˌwɔːtər][æt; ət] - [tuː; tə][wʌn] — " [ə'prɑːksɪmətli] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ! "
quoting Tapwater at 35 to 1 — " approximately seventy thousand dollars ! "
引用 自来水 在 - 到 1 — " 大约 七十 千 美元 ! "

Tapwater的赔率是35比1——"大约七万美元！"

" ['dɑːnld] ! " [gɑːspt] [dʒɔɪs] .
" Donald ! " gasped Joyce .
" 唐纳德 ! " 倒吸一口气 乔伊斯 .

"唐纳德！"乔伊斯惊呼道。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [bet] [ɔːl][jʊr; jər] ['seɪvɪŋz] ? "
" You didn't bet all your savings ? "
" 你 没有 赌注 全部 你的 节省 ? "

你没把所有积蓄都押上吧?

" ['evri] [sent] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['tʃɪrfəli] .
" Every cent , " I told her cheerfully .
" 每一个 中心 , " 我 讲述 她 愉快地 .

"每一分钱，"我高兴地告诉她。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bʌt; bət] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [rɔːŋ] !
" But if something should go wrong !
" 但 如果 某物 应该 去 错误的 !

"但是如果出了什么差错呢！"

[ɪf] ['tæpˌwɔːtər][ʃʊd; ʃəd] [luːz] ！ "
If Tapwater should lose ! "
如果 自来水 应该 失去 ！ "

如果 Tapwater 输了！

" [hiː; hi][wəʊnt] .
" He won't .
" 他 惯于 .

他不会。

[siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
See what I mean ?
看 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗?

" [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ði] [bel] ['dʒæŋgld] , [ðə; ði] [kraʊd] [rɔːrd] ,
" For even as we were talking , the bell jangled , the crowd roared ,
" 为了 甚至 作为 我们 是 说 , 这 钟 叮当作响 , 这 人群 咆哮 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər][ɔːf] .
and the horses were off .
和 这 马匹 是 离开 .

“就在我们说话的时候，铃铛响了，人群欢呼起来，马匹也跑了。”

[eɪt] ['entriz] ['sɜ˞ːdʒd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['staːtiŋ] [geɪt] .
Eight entries surged from the starting gate .
八 条目 激增 从 这 开始 门 .

八辆赛车从起跑线疾驰而出。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [wʌn] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][aʊt][ɪn] [frʌnt] [p'rɑːnst] [ðə; ði] [weɪt] - [friː] , ['laɪtˌfʊt]
And already one full length out in front pranced the weight - free , lightfoot
和 已经 一 满的 长度 出去 在 正面 轻快地 这 重量 - 自由的 , 莱特富特
['tæpˌwɔːtər] !
Tapwater !
自来水 !

轻盈无比的塔普沃特已经领先一个身位了！

[æt; ət][ðə; ði]['kwɔːrtər][poʊst]['aʊər; ɑːr][koʊlt][hæd; həd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [liːd] [tuː; tə] [θriː] [leŋθs] ,
At the quarter post our colt had stretched his lead to three lengths ,
在 这 四分之一 邮政 我们的 小马 有 拉伸 他的 带领 到 三 长度 ,

到达四分之一英里处时，我们的小马驹已经将领先优势扩大到三个马身。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] - [ɪr] , " [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ðæt] ['dʒɑːki] [weɪ] , ['eniweɪ] ? "
and I shouted in Pending's ear , " How much does that jockey weigh , anyway ? "
和 我 喊叫 在 - 耳朵 , " 如何 很多 做 那 骑师 称重 , 反正 ? "

我冲着彭丁的耳朵大喊：“那个骑师到底有多重？”

" [ə'baʊt] [sɪks] [paʊndz] , " [sed] [pæt] .
" About six pounds , " said Pat .
" 关于 六 磅 , " 说 拍 .

“大约六磅，”帕特说。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] [tuː; tə]['kæns(ə)l][wʌn] [ˌeɪ'tiːn] .
" I turned the knob to cancel one eighteen .
" 我 转向 这 旋钮 到 取消 一 十八 .

我转动旋钮取消了18号。

" [æt; ət][ðə; ði][hæf] , [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz][kʊd; kəd] [glɪmps] [ʌv; əv]['tæpˌwɔːtər][wʌz; wəz] [hiːlz] .
" At the half , all the other horses could glimpse of Tapwater was heels .
" 在 这 一半 , 全部 这 其他 马匹 可以 一瞥 的 自来水 曾是 高跟鞋 .

“到了半程，其他所有马都只能看到 Tapwater 的后蹄。”

[æt; ət][ðə; ði] [θriː] - ['kwɔːrtər][poʊst][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ə'hed] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɑːki] [mʌst; məst]

At	the	three	-	quarter	post	he	was	so	far	ahead	that	the	jockey	must
在	这	三	-	四分之一	邮政	他	曾是	所以	远的	前方	那	这	骑师	必须

[hæv; həv] [bɪn] ['loʊnli] .

have	been	lonely	.
有	到过	孤独	.

赛程过四分之三时，他遥遥领先，骑师一定感到很孤独。

[æz; əz][hiː; hi] ['raʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [stretʃ] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][bɪ'nɑːkjələr] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

As	he	rounded	into	the	stretch	I	caught	a	binocular	view	of	his	face	,
作为	他	圆润	进入	这	拉紧	我	捕捉	一个	双筒望远镜	看法	的	他的	脸	,

当他转身进入弯道时，我用望远镜看到了他的脸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [deɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

and	he	looked	dazed	and	a	little	frightened	.
和	他	看起来	茫然	和	一个	小的	害怕	.

他看起来茫然不知所措，还有点害怕。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['æktʃuəli] ['raɪdɪŋ]['tæpˌwɔːtər] .

He	wasn't	actually	riding	Tapwater	.
他	不是	实际上	骑术	自来水	.

他当时其实并没有骑着Tapwater。

[ðə; ði][koʊlt][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['skɪmɪŋ] [hoʊm] ,

The	colt	was	simply	skimming	home	,
这	小马	曾是	简单地	撇脂	家	,

那匹小马驹只是轻快地跑回家而已。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bloʊ] [ɔːf]

and	he	was	holding	on	for	dear	life	to	make	sure	he	didn't	blow	off
和	他	曾是	保持	在	为了	亲爱的	生活	到	制作	当然	他	没有	吹	离开

[ðə; ði] ['hɔrsəz] [bæk] .

the	horse's	back	.
这	马匹	后退	.

他死死抓住马背，生怕被风吹下马背。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	result	was	a	foregone	conclusion	,	of	course	.
这	结果	曾是	一个	已放弃	结论	,	的	课程	.

结果当然是意料之中的。

['tæpˌwɔːtər] [krɔːst] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [laɪn] [naɪn] [leŋθs] [ə'hed] , ['setɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [træk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Tapwater	crossed	the	finish	line	nine	lengths	ahead	,	setting	a	new	track	record	.
自来水	交叉	这	结束	线	九	长度	前方	,	环境	一个	新的	追踪	记录	.

Tapwater 以九个身位的优势冲过终点线，创造了新的赛道纪录。

[ðə; ði] [kraʊd] [went] [waɪld] .

The	crowd	went	wild	.
这	人群	去	荒野	.

人群沸腾了。

['oʊvər][ðə; ði] ['hʌbʌb] [aɪ] [klʌtʃt] ['pæts][ɑːrm][ænd; ənd] [bɔːld] , " [aɪl] [goʊ] [kə'lekt] ['aʊər; ɑːr]

Over	the	hubbub	I	clutched	Pat's	arm	and	bawled	,	"	I'll	go	collect	our
超过	这	尘嚣	我	紧握	帕特的	手臂	和	嚎啕大哭	,	"	患病的	去	收集	我们的

['wɪnɪŋz] .

winnings	.
奖金	.

在一片喧闹声中，我紧紧抓住帕特的胳膊，嚎啕大哭："我去领我们的奖金。"

['hɜːri] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [træk] [ænd; ənd][swɑːp] [ðæt] ['laɪtnɪŋ] [rɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl][bæt][wiː; wi]
Hurry down to the track and swap that lightening rod for the real bat we
匆忙 向下 到 这 追踪 和 交换 那 闪电 杆 为了 这 真实的 蝙蝠 我们
[brɔːt] [ə'lɔːŋ] .
brought along .
带来 沿着 .

快点到赛道边，把那根避雷针换成我们带来的真蝙蝠。

['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪ] [aʊt] [ə'gen] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He'll have to weigh out again , you know .
地狱 有 到 称重 出去 再次 , 你 知道 .

他得再称一次体重，你知道的。

[skuːt] !
Scoot !
溜走 !

溜走!

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['vænɪʃt] - [æz; əz][aɪ] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] ['peɪˌɔːf] .
" The others vanished paddockward as I went for the big payoff .
" 这 其他的 消失了 - 作为 我 去 为了 这 大的 付清 .

“当我去争取最大回报时，其他人都消失在了围场里。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɪri] [æt; ət][ðə; ði]['toʊtəlˌaɪzər] ['wɪndoʊz] .
It was dreary at the totalizer windows .
它 曾是 凄凉 在 这 总计 视窗 .

检票口的气氛很沉闷。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][skænt]['hændfʊl] [huː] [hæd; həd][bet][ɑːn]['tæpˌwɔːtər] ,
I was one of a scant handful who had bet on Tapwater ,
我 曾是 一 的 一个 稀少 少数 WHO 有 赌注 在 自来水 ,

我是极少数押注Tapwater的人之一。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [noʊ][taɪm][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [skuːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [və'liːs] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ə'lɔːŋ]
so it took no time at all to scoop into the valise I had brought along
所以 它 采取 不 时间 在 全部 到 舀 进入 这 手提箱 我 有 带来 沿着
[ðə; ði]['sev(ə)nti]['θaʊz(ə)nd] [bʌks] [ɪn][krɪsp] ,
the seventy thousand bucks in crisp ,
这 七十 千 雄鹿 在 脆 ,

于是，我很快就把带来的七万美元整整齐齐地装进了手提箱里。

[griːn] ['letɪs] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɔːd] ['telər] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
green lettuce which an awed teller passed across the counter .
绿色的 莴苣 哪个 一个 敬畏 出纳员 通过了 穿过 这 柜台 .

一位满怀敬畏的柜员递过柜台的一棵绿生菜。

[ðen] [aɪ] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪnɚz] ['sɜːrk(ə)l] ,
Then I hurried back to join the others in the winner's circle ,
然后 我 慌忙 后退 到 加入 这 其他的 在 这 获胜者 圆圈 ,

然后我赶紧跑回领奖台，和其他人一起庆祝胜利。

[wer] ['bedləm][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['reɪnɪŋ] [bʌt; bət] ['pɔːrɪŋ] .
where bedlam was not only reigning but pouring .
在哪里 疯人院 曾是 不是 仅有的 统治 但 浇注 .

那里不仅一片混乱，而且混乱不堪。

['flæʃbʌlb] [wɜːr; wər] ['pɑːpɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , ['kæmən] [wɜːr; wər] ['skriːmɪŋ] [fɔːr; fər]
Flashbulbs were popping all over the place , cameramen were screaming for
闪光灯泡 是 爆米花 全部 超过 这 地方 , 摄影师 是 尖叫 为了
[dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɑːki] ,
just one more of the jockey ,
只是 一 更多的 的 这 骑师 ,

闪光灯此起彼伏，摄影师们大喊着再拍一张骑师的镜头。

[ðə; ði] ['oʊnər] , [ðə; ði] ['fæbjələs] ['tæpˌwɔːtər] .

the	owner	,	the	fabulous	Tapwater	.
这	所有者	,	这	太棒了	自来水	.

老板，超棒的 Tapwater。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜːr; wər] ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði]['tuːmʌlt][soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ə'wɔːrd][ðə; ði] [praɪz] .

The	officials	were	vainly	striving	to	quiet	the	tumult	so	they	could	award	the	prize	.
这	官员	是	徒劳地	努力	到	安静的	这	骚乱	所以	他们	可以	奖	这	奖	.

官员们徒劳地努力平息骚乱，以便颁发奖项。

[aɪ] [faʊnd] ['pendɪŋ] ['wəːmiŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

I	found	Pending	worming	his	way	out	of	the	heart	of	the	crowd	.
我	成立	待办的	驱虫	他的	方式	出去	的	这	心	的	这	人群	.

我发现彭丁正从人群中挤出来。

" [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Did	you	get	it	?
"	做过	你	得到	它	?

你明白了吗?

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [θrʌst] [ðə; ði] [nɔbt] [bə'tɑːn]['ɪntuː][maɪ][hænd] .

He	nodded	,	thrust	the	knobbed	baton	into	my	hand	.
他	点头	,	推力	这	旋钮	指挥棒	进入	我的	手	.

他点点头，把带球头的警棍塞到我手里。

" [juː; jʊ] ['sʌbstɪtjutɪd] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][wʌn] ?

"	You	substituted	the	normal	one	?
"	你	替代	这	普通的	一	?

你用的是普通的那个吗?

" [ə'gen] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Again	he	nodded	.
"	再次	他	点头	.

他再次点了点头。

['heɪstɪli] [aɪ] [θrʌst] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [rɑːd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['ɪntuː][maɪ] [və'liːs] ,

Hastily	I	thrust	the	lightening	rod	out	of	sight	into	my	valise	,
草草	我	推力	这	闪电	杆	出去	的	视线	进入	我的	手提箱	,

我匆忙地把避雷针塞进手提箱里，藏了起来。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['elbəud] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['moʊmənt] .

and	we	elbowed	forward	to	share	the	triumphant	moment	.
和	我们	肘击	向前	到	分享	这	凯	片刻	.

我们挤上前去，分享这胜利的时刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spɪriəns] .

It	was	a	great	experience	.
它	曾是	一个	伟大的	经验	.

这是一次很棒的经历。

[aɪ] [felt] ['gɪdi] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

I	felt	giddy	with	joy	;	I	was	walking	on	little	pink	clouds	of	happiness	.
我	毛毡	头晕	和	喜悦	;	我	曾是	步行	在	小的	粉色的	云	的	幸福	.

我感到无比喜悦，仿佛漫步在幸福的粉红色云朵上。

[sɪˈkjʊrəti] [wʌz; wəz] [maɪn] [æt; ət] [læst] .
Security **was** **mine** **at** **last** **.**
安全 曾是 矿 在 最后的 .

安全感终于属于我了。

[ænd; ənd] [dʒɔɪs] , [æz; əz] [wel] .
And **Joyce** **,** **as** **well** **.**
和 乔伊斯 , 作为 出色地 .

还有乔伊斯。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃi:f] [ə'fɪʃ(ə)l] .
" **Ladies** **and** **gentlemen** **!** **"** **cried** **the** **chief** **official** **.**
" 女士们 和 先生们 ! " 哭 这 首席 官方的 .

"女士们，先生们！"首席官员喊道。

" [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , [pli:z] !
" **Your** **attention** **,** **please** **!**
" 你的 注意力 , 请 !

请注意！

[tə'deɪ] [wi:; wi] [hæv; həv] ['witnist] [ə; eɪ] ['tru:li] [spek'tækjələr] [fi:t] :
Today **we** **have** **witnessed** **a** **truly** **spectacular** **feat** **:**
今天 我们 有 目击者 一个 真的 壮观的 特技 :

今天我们见证了一项真正惊人的壮举:

[ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [træk] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [baɪ] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] ['reɪsɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]
the **setting** **of** **a** **new** **track** **record** **by** **a** **champion** **racing** **under** **a**
这 环境 的 一个 新的 追踪 记录 经过 一个 冠军 赛车 在下面 一个
[trə'mendəs] ['hændikæp] .
tremendous **handicap** **.**
巨大的 让分 .

冠军车手在巨大的劣势下创造了新的赛道纪录。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['reɪshɔ:rs] — ['tæp,wɔ:tər] ! "
I **give** **you** **a** **magnificent** **racehorse** **—** **Tapwater** **!** **"**
我 给 你 一个 壮丽 赛马 — 自来水 ! "

我送给你一匹骏马——自来水！

" [ðæts] [raɪt] , [foʊks] !
" **That's** **right** **,** **folks** **!**
" 那就是 正确的 , 各位 !

没错，各位！

" [aɪ] [bɔ:ld] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
" **I** **bawled** **,** **carried** **away** **by** **the** **excitement** **.**
" 我 嚎啕大哭 , 携带 离开 经过 这 激动 .

"我激动得嚎啕大哭。"

" [gɪv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hɔ:rs] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [hænd] !
" **Give** **this** **little** **horse** **a** **great** **big** **hand** **!**
" 给 这 小的 马 一个 伟大的 大的 手 !

"请给这匹小马热烈鼓掌！"

" ['setɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] , [aɪ] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bæg] , ['stɑ:rtɪd] ['klæpɪŋ] ['vɪgərəsli] .
" **Setting** **the** **example** **,** **I** **laid** **down** **the** **bag** **,** **started** **clapping** **vigorously** **.**
" 环境 这 例子 , 我 铺设 向下 这 包 , 开始 鼓掌 大力 .

"我以身作则，放下包，开始用力鼓掌。"

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [aɪ] [hɜ:rd] [pæt] - ['ægənaɪzd] [skri:m] .
From **a** **distance** **I** **heard** **Pat** **Pending's** **agonized** **scream** **.**
从 一个 距离 我 听到 拍 - 痛苦的 尖叫 .

远处传来帕特·彭丁痛苦的尖叫声。

" ['mɪstər] . ['mælɝi] — [ðə; ði] ['suːtkeɪs] !

"	Mr	.	Mallory	—	the	suitcase	!
"	先生	.	马洛里	—	这	手提箱	!

“马洛里先生——手提箱！”

[græb][ˌaɪ 'tiː] !

Grab	it	!
抓住	它	!

抓住它！

" [aɪ] [glɑːnst] [daʊn] , [bɪ'leɪtɪdli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [θeft] .

"	I	glanced	down	,	belatedly	aware	of	the	danger	of	theft	.
"	我	瞥了一眼	向下	,	迟来的	意识到的	的	这	危险	的	盗窃	.

“我低头一看，才恍然意识到被盗的危险。”

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .

But	too	late	.
但	也	晚的	.

但为时已晚。

[ðə; ði][bæg][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

The	bag	had	disappeared	.
这	包	有	消失	.

包不见了。

" [heɪ] !

"	Hey	!
"	嘿	!

“嘿！

" [aɪ] [jeld] .

"	I	yelled	.
"	我	大喊	.

我大喊道。

" [huː] [swaɪpt] [maɪ][bæg] ?

"	Who	swiped	my	bag	?
"	WHO	滑动	我的	包	?

谁偷了我的包?

[pə'liːs] ! "

Police	!	"
警察	!	"

警察！ ”

" [ʌp] [ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['mælɝi] ! " [bɔːld] [pæt] . " [dʒʌmp] !

"	Up	there	,	Mr	.	Mallory	!	"	bawled	Pat	.	"	Jump	!
"	向上	那里	,	先生	.	马洛里	!	"	嚎啕大哭	拍	.	"	跳	!

“上面去，马洛里先生！”帕特大声喊道。“跳！”

" [aɪ] [glɑːnst] ['skaɪwərd] .

"	I	glanced	skyward	.
"	我	瞥了一眼	向天空	.

我抬头望向天空。

[θriː] [fiːt] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['swɪftli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [və'liːs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

Three	feet	above	my	head	and	rising	swiftly	was	the	valise	in	which	I	had
三	脚	多于	我的	头	和	上升	迅速地	曾是	这	手提箱	在	哪个	我	有

[kæʃt] [nɑːt]['oʊnli]['aʊər; ɑːr] ['wɪnɪŋz] [bʌt; bət]['pæts]['grævəti] - [dɪ'faɪɪŋ] [rɑːd] !

cached	not	only	our	winnings	but	Pat's	gravity	-	defying	rod	!
缓存	不是	仅有的	我们的	奖金	但	帕特的	重力	-	反抗	杆	!

在我头顶上方三英尺处，迅速上升的是一个手提箱，里面不仅装着我们赢得的奖金，还有帕特那根仿佛不受地心引力影响的鱼竿！

[aɪ] [liːpt] — [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
I leaped — but in vain .
我 跳跃 — 但 在 徒劳 .

我纵身一跃——但徒劳无功。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['meɪkɪŋ] ['fiːb(ə)l] ,
I was still making feeble ,
我 曾是 仍然 制作 微弱 ,

我仍在虚弱地呻吟，

['fjuːt(ə)l] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] [laɪk][ðə; ði] [muːn] - ['hɜːrdlɪŋ] ['nɜːrsəri] [raɪm] [kaʊ] [wen] [kwaɪt][ə; eɪ]
futile efforts to make like the moon - hurdling nursery rhyme cow when quite a
徒劳 努力 到 制作 喜欢 这 月亮 - 跨栏 苗圃 韵 奶牛 什么时候 相当 一个
[waɪl] ['leɪtər] [tuː] [strɔːŋ] [jʌŋ] [men][ɪn] [waɪt] ['dʒækɪts] [keɪm] [ænd; ənd] [dʒæbd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
while later two strong young men in white jackets came and jabbed me with a
尽管 之后 二 强的 年轻的 男人 在 白色的 夹克 来了 和 刺伤 我 和 一个
['sedətɪv] . . .
sedative . . .
镇静剂 . . .

我徒劳地试图像童谣里那头能飞跃月亮的母牛一样，过了好一会儿，两个身穿白大褂的壮汉走过来，给我注射了一针镇静剂……

['leɪtər] , [wen] [taɪm][ænd; ənd][baː'bitjuəreits][hæd; həd] [dʌld] [ðə; ði]['baɪtɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'sper] ,
Later , when time and barbiturates had dulled the biting edge of my despair ,
之后 , 什么时候 时间 和 巴比妥类药物 有 迟钝 这 咬 边缘 的 我的 绝望 ,

后来，当时间和巴比妥类药物逐渐减轻了我绝望的痛苦之后，

[wiː; wi] [ə'sembld] [wʌns] [ə'gen] [ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [maɪ][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][maɪ] [frendz] .
we assembled once again in my office and I made my apologies to my friends .
我们 组装 一次 再次 在 我的 办公室 和 我 制成 我的 致歉 到 我的 朋友们 .

我们再次聚集在我的办公室，我向我的朋友们表达了歉意。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , " [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] .
" It was all my fault , " I acknowledged .
" 它 曾是 全部 我的 过错 , " 我 已确认 .

"这都是我的错，"我承认道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['riːəlaɪzd][pæt]['hædnt] [ˌriːə'dʒʌstid] [ðə; ði][rɑːd] [wen] [aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]
" I should have realized Pat hadn't readjusted the rod when I placed it in my
" 我 应该 有 已实现 拍 之前没有 重新调整 这 杆 什么时候 我 放置 它 在 我的
[bæg] .
bag .
包 .

"我当时应该意识到，当我把鱼竿放进包里时，帕特并没有重新调整鱼竿的位置。"

[ˌaɪ 'tiː][felt] ['laɪtər] .
It felt lighter .
它 毛毡 打火机 .

感觉轻盈多了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ɪk'saɪtɪd] — "
But I was so excited — "
但 我 曾是 所以 兴奋的 — "

但我当时非常兴奋——"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , " [mɔːnd] [pæt] , " [fɔːr; fər][nɑːt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .
" It was my fault , " mourned Pat , " for not changing it immediately .
" 它 曾是 我的 过错 , " 哀悼 拍 , " 为了 不是 变化 它 立即地 .

"都是我的错，"帕特哀叹道，"我没有立即改变它。"

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'freɪd]	['sʌmwʌn]	[maɪt]	[siː]	[ˌem 'iː]	.	"
But	**I**	**was**	**afraid**	**someone**	**might**	**see**	**me**	**.**	**"**
但	我	曾是	害怕的	某人	可能	看	我	.	"

但我害怕被人看见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

比你想象的更轻(Lighter Than You Think)
第2/2页

" [pər'hæps] [ɪf] [wi:; wi] [haɪrd] [æn; ən] ['erpleɪn] — ? " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	**Perhaps**	**if**	**we**	**hired**	**an**	**airplane**	**—**	**?**	**"**	**I**	**suggested**	**.**
"	也许	如果	我们	雇用	一个	飞机	—	?	"	我	建议	.

"或许我们可以租架飞机——？"我建议道。

[pæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Pat	**shook**	**his**	**head**	**.**
拍	摇晃	他的	头	.

帕特摇了摇头。

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['mælɝi] .

"	**No**	**,**	**Mr**	**.**	**Mallory**	**.**
"	不	,	先生	.	马洛里	.

"不，马洛里先生。"

[ðə; ði] [rɑ:d] [wʌz; wəz] [set] [tu:; tə] ['kæns(ə)l] - [paʊndz] .

The	**rod**	**was**	**set**	**to**	**cancel**	**118**	**pounds**	**.**
这	杆	曾是	放	到	取消	-	磅	.

这根鱼竿的设定承重为 118 磅。

[ðə; ði] [bæg] [weid] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] .

The	**bag**	**weighed**	**less**	**than**	**twenty**	**.**
这	包	称重	较少的	比	二十	.

这个包的重量不到二十磅。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [goʊ] [maɪlz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['eni] ['erpleɪn] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['setlz] ['ɪntu:] [æn; ən]

It	**will**	**go**	**miles**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**	**any**	**airplane**	**before**	**it**	**settles**	**into**	**an**
它	将要	去	英里	超过	这	抵达	的	任何	飞机	前	它	定居点	进入	一个

['ɔ:rbɪt] [ə'raʊnd] [ɜ:rθ] . "

orbit	**around**	**earth**	**.**	**"**
轨道	大约	地球	.	"

它会飞越任何飞机的航程范围数英里之外，然后才会进入绕地球运行的轨道。

" [wel] , [ðer; ðər] [goʊz] [maɪ] [dri:md] - [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] , " [aɪ] [sed] ['sædli] .

"	**Well**	**,**	**there**	**goes**	**my**	**dreamed**	**-**	**of**	**fortune**	**,**	**"**	**I**	**said**	**sadly**	**.**
"	出色地	,	那里	去	我的	梦见	-	的	财富	,	"	我	说	令人遗憾的是	.

"唉，我梦寐以求的财富就这么没了。"我伤心地说。

" [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'pleɪd] ['wedɪŋ] [mɑ:rtʃ] .

"	**Accompanied**	**by**	**the**	**fading**	**strains**	**of**	**an**	**unplayed**	**wedding**	**march**	**.**
"	伴随	经过	这	褪色	菌株	的	一个	未播放	婚礼	行进	.

伴随着渐渐远去的未演奏的婚礼进行曲的旋律。

[aɪm] ['sɑ:ri] , [dʒɔɪs] . "

I'm	**sorry**	**,**	**Joyce**	**.**	**"**
我是	对不起	,	乔伊斯	.	"

对不起，乔伊斯。

" ['iznt] [ðer; ðər] [wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [foʊks] [ɑ:r; ər] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ? " [æskt] ['sændi] ['tɔməs] .

"	**Isn't**	**there**	**one**	**thing**	**you**	**folks**	**are**	**overlooking**	**?**	**"**	**asked**	**Sandy**	**Thomas**	**.**
"	不是	那里	一	事物	你	各位	是	俯瞰	?	"	问	沙	托马斯	.

桑迪·托马斯问道："你们是不是忽略了一件事？"

" [maɪ] ['gʊdnəs] ,

"	**My**	**goodness**	**,**
"	我的	善良	,

我的天哪，

[juːd] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd][lɔːst]['aʊər; ɑːr][læst] [sent] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][oʊld][bæg] [fluː]

you'd	think	we	had	lost	our	last	cent	just	because	that	little	old	bag	flew
你会	思考	我们	有	丢失的	我们的	最后的	中心	只是	因为	那	小的	老的	包	飞翔

[ə'weɪ] ！ "

away	!	"
离开	！	"

你肯定会以为我们丢了最后一分钱，就因为那个小旧袋子飞走了！

" [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , " [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə]

"	For	your	information	,	"	I	told	her	,	"	that	is	precisely	what	happened	to
"	为了	你的	信息	,	"	我	讲述	她	,	"	那	是	恰恰	什么	发生	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“告诉你一声，”我告诉她，“我遇到的情况就是这样。”

[maɪ][ɪn'taɪər][bæŋk] [ə'kaʊnt] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪld] [bluː] ['jɑːndər] .

My	entire	bank	account	vanished	into	the	wild	blue	yonder	.
我的	全部的	银行	帐户	消失了	进入	这	荒野	蓝色的	远处	.

我的整个银行账户都消失得无影无踪了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]['pæts] ['mʌni] , [tuː] . "

And	some	of	Pat's	money	,	too	.	"
和	一些	的	帕特的	钱	,	也	.	"

还有帕特的一些钱。

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , " [ðæt] [wiː; wi] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] ?

"	But	have	you	forgotten	,	"	she	insisted	,	"	that	we	won	the	race	?
"	但	有	你	被遗忘的	,	"	她	坚持	,	"	那	我们	韩元	这	种族	?

“但是你难道忘了，”她坚持说，“我们赢得了比赛吗？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [træk] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [sə'spɪʃəs] [wen] [jʊr; jər] ['suːtkeɪs] [tʊk]

Of	course	the	track	officials	were	a	wee	bit	suspicious	when	your	suitcase	took
的	课程	这	追踪	官员	是	一个	哇	少量	可疑的	什么时候	你的	手提箱	采取

[ɔːf] .

off	.
离开	.

当然，当你的行李箱被带走时，赛道工作人员多少有些怀疑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [pruːv] ['eniθɪŋ] .

But	they	couldn't	prove	anything	.
但	他们	不能	证明	任何事物	.

但他们什么也证明不了。

[soʊ] [ðeɪ] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði][goʊld] [steɪks] [praɪz] .

So	they	paid	me	the	Gold	Stakes	prize	.
所以	他们	有薪酬的	我	这	金子	赌注	奖	.

所以他们付给我金牌锦标赛的奖金。

[ɪf] [wiː; wi][splɪt][ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] [weɪz] , [wiː; wi][ɔːl] [meɪk] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]['prɑːfɪt] .

If	we	split	it	four	ways	,	we	all	make	a	nice	little	profit	.
如果	我们	分裂	它	四	方式	,	我们	全部	制作	一个	好的	小的	利润	.

如果我们四个人平分，每个人都能赚到一笔不错的利润。

" [ɔːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dʒɔɪs] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [jɔːrz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ʃer] ,

"	Or	,	"	she	added	,	"	if	you	and	Joyce	want	to	make	yours	a	double	share	,
"	或者	,	"	她	额外	,	"	如果	你	和	乔伊斯	想	到	制作	你的	一个	双倍的	分享	,

“或者，”她补充道，“如果你和乔伊斯想把你们的份量分成两份，

[wiː; wi][kʊd; kəd][splɪt][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [weɪz] .

we	could	split	it	three	ways	.
我们	可以	分裂	它	三	方式	.

我们可以把它分成三份。

" [ɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['hoʊpfəli] , " [ɪf] [pæt]['wɒnts][tuː; tə] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [tuː] ['dʌb(ə)l]
" **Or** , " **she** **continued** **hopefully** , " **if** **Pat** **wants** **to** , **we** **could** **make** **two** **double**
" 或者 , " 她 持续 希望 , " 如果 拍 想要 到 , 我们 可以 制作 二 双倍的
['ʃɛrz] ,
shares ,
分享 ,

"或者,"她满怀希望地继续说道,"如果帕特愿意的话,我们可以分成两份双份。"

[ænd; ənd][splɪt][ˌaɪ 'tiː] ['fɪfti] - ['fɪfti] ?
and **split** **it** **fifty** **-** **fifty** **?**
和 分裂 它 五十 - 五十 ?

五五分成?

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɪn]['pæts] [aɪz] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] [baɪ] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti] .
" **From** **the** **look** **in** **Pat's** **eyes** **I** **knew** **he** **was** **stunned** **by** **this** **possibility** **.**
" 从 这 看 在 帕特的 眼睛 我 知道 他 曾是 目瞪口呆 经过 这 可能性 .

从帕特的眼神中,我知道他被这种可能性震惊了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːrz] ,
And **from** **the** **look** **in** **hers** **,**
和 从 这 看 在 她的 ,

从她的眼神来看,

[aɪ][felt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I **felt** **she** **was** **going** **to** **make** **every** **effort** **to** **take** **advantage** **of** **his**
我 毛毡 她 曾是 去 到 制作 每一个 努力 到 拿 优势 的 他的
[bɪ'wɪldərmənt] .
bewilderment **.**
困惑 .

我觉得她会想方设法利用他的困惑。

[soʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [wʌt] [ðɪs] ['kʌntri] [niːdz] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑːr] - [ʃeɪpt] ['speɪsʃɪp] .
So **,** **as** **I** **said** **before** **,** **what** **this** **country** **needs** **is** **a** **good** **cigar** **-** **shaped** **spaceship** **.**
所以 , 作为 我 说 前 , 什么 这 国家 需求 是 一个 好的 雪茄 - 形状 飞船 .

所以,正如我之前所说,这个国家需要的是一艘外形像雪茄的优秀宇宙飞船。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['weɪtɪŋ] ['sʌmwer] [aʊt][ɪn] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][goʊ]
There's **a** **fortune** **waiting** **somewhere** **out** **in** **space** **for** **the** **man** **who** **can** **go**
有 一个 财富 等待 某处 出去 在 空间 为了 这 男人 WHO 能 去
[aʊt][ðer; ðər][ænd; ənd][kleɪm][ˌaɪ 'tiː] .
out **there** **and** **claim** **it** **.**
出去 那里 和 宣称 它 .

宇宙深处藏着一笔财富,等待着有缘人去发现并领取。

['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [bʌks] [ɪn][koʊld] , [hɑːrd] [kæʃ] .
Seventy **thousand** **bucks** **in** **cold** **,** **hard** **cash** **.**
七十 千 雄鹿 在 寒冷的 , 难的 现金 .

七万美元现金。

- !
Indubitatiously **!**
- !

毫无疑问!

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk]['juːnɪvɜːrs] ['ɔːgəst] - .
This **etext** **was** **produced** **from** **Fantastic** **Universe** **August** **1957** **.**
这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 八月 - .

本电子文本出自1957年8月《奇幻宇宙》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神